

LE JOURNAL QUOTIDIEN
D'UN
ESQUIMAU DE L'ILE DE SOUTHAMPTON
1926 - 1927

par
Arthur Thibert, o.m.i.

Introduction

En 1927 quand j'arrivai à la Mission S. Joseph de Southampton qui avait été fondée l'année précédente, j'ai eu le privilège de recevoir d'un Esquimau du nom de Opartok, alias Thommy Bruce, un petit manuscrit de 88 pages écrit de sa main, en caractères syllabiques: c'était son journal, rédigé au jour le jour depuis le 1er septembre 1926. On appelle caractères syllabiques des signes conventionnels qui désignent non seulement des lettres mais aussi et surtout des syllabes. Ce système très simple a le grand avantage de rendre l'écriture et la lecture faciles aux indigènes; car il suffit d'apprendre l'une des quatre séries de onze signes pour connaître tout l'alphabet. Le même signe sert donc quatre fois et désigne une syllabe différente selon qu'il est tourné vers le haut, vers le bas, vers la droite ou vers la gauche. Ainsi pai, pi, po, pa, s'écriront:

∨, ∧, >, < .

Plusieurs langues amérindiennes de l'Ouest du Canada ont adopté le système syllabique et il s'est aussi répandu rapidement parmi les Esquimaux, qui toutefois y ont ajouté quelques signes propres. Très rares sont les Esquimaux qui ne connaissent pas les caractères syllabiques.

Le journal dont il va être question est tout entier rédigé en syllabiques et la traduction que j'en ai faite est à peu de chose près tout à fait littérale; car avec le jeu des infixes incorporés dans ses mots, l'Esquimau peut exprimer à peu près toutes les nuances de la pensée.

J'avais alors confié ce précieux document aux archives du Scolasticat Saint Joseph à Ottawa et j'ai pensé que les lecteurs de notre revue Anthropologica seraient intéressés à en avoir la traduction que je leur présente aujourd'hui.

Qu'il me soit permis de présenter l'Esquimau Opartok. Appartenant à la tribu des Netchiliks il avait perdu ses parents alors qu'il était très jeune. En 1927, il semblait avoir environ 25 ans, était marié à KAVAGNAK, fille de Mannapik et de Mealiak dont il avait eu trois enfants: une fille Toraluk (qui vit encore), un fils adopté par Audlatnar (alias John Ell), et une autre fille Erkroat, mentionnée dans le journal.

Ayant été adopté par la vieille NIVICENNAR (alias Shoe-Fly), mère de Audlatnar, il avait donc comme frères d'adoption: AUDLATNAR, Pameolik, Kajardjuark, dont il sera souvent fait mention. Son vrai frère Ayarua avait été adopté par Kanayok et Akanna à Chesterfield.

Très intelligent et très débrouillard il maîtrisa la langue anglaise, chose plutôt rare à ce temps-là. Mis en contact avec ses frères adoptifs il devint l'un des meilleurs chasseurs de l'île. Qu'il suffise de mentionner que ces 4 frères ont capturé à eux seuls plus de 360 renards blancs dans une année, 140 caribous, 79 phoques, 7 morses, 14 ours blancs, sans compter les baleines blanches, les phoques barbus, les poissons et les oiseaux, etc...

Le prestige de Opartok attirait la confiance de plusieurs chefs de famille (j'ai pu le constater moi-même, ayant passé plus d'un mois avec lui en novembre 1927). Voici quelques uns de ses associés: Makik, Akrearok, Kreunerok, Piktautok, Kaagak, etc. Le camp de Opartok tua, en 1926-1927, 484 renards, 186 caribous, 104 phoques, 11 phoques barbus, 7 morses, 29 ours blancs, soit un total de 50,000 livres de viande et une valeur de \$12,000.00 pour leurs renards. (Chaque famille eut un revenu moyen de près de \$2,000.00 et chacune environ 8,000 livres de viande à sa disposition.) Si on compte en moyenne 5 personnes par famille y compris le père et la mère on en vient à conclure que chaque personne gagna environ \$400. cette année-là; chaque personne eut environ 1,500 livres de viande à sa disposition, soit deux livres de viande par jour et plus de un dollar à dépenser par jour pour divers articles de nécessité.

A lui seul, notre chroniqueur eut à son crédit pour 1926-27: 180 renards, 63 caribous, 40 phoques, 6 ours blancs, 6 morses, 4 phoques barbus, etc...

Il faut dire cependant que ce camp a peiné dur pour arriver à ce résultat. Ils ont dû voyager d'un bout de l'île à l'autre comme en font foi les noms mentionnés dans le journal et qu'on pourra reconnaître sur la carte ci-jointe.

Pour une meilleure compréhension du journal voici quelques notes sur les divers personnages de la population masculine de l'île; ce sont des notes recueillies par moi-même pendant les trois ans que je passai avec eux 1927-1930.

ANGUTIMARIK: Environ 70 ans, employé à la H.B.C. à la préparation des peaux de renards, d'ours, etc... Il avait comme épouse Nivicennar; il était par conséquent le père adoptif de OPARTOK, Audlatnar, Pameolik et Kayardjuark. Il disait cependant que ce dernier Kayardjuark (alias Curly Joe) était son vrai fils.

AKREAROK: Environ 45 ans, originaire de la région de Iglulik, marié à Rose Norrak (Netchilik). Baptisé à Chesterfield en 1923 sous le nom de André par Monseigneur O. Charlebois, o.m.i., il était avec sa famille les seuls catholiques de l'île Southampton. Le journal mentionne les premiers baptêmes d'enfants à Southampton à l'été 1927. Les enfants d'André Akrearok s'appelaient: Charles Ammimiardjuk, Cécile Agiark, Catherine Tatalik et Thérèse Ircaluk. Plus tard il eut encore d'autres enfants. Il est décédé tragiquement dans la région de Chesterfield.

AMMIMIARDJUK: Environ 12 ans, fils de André Akrearok et de Rose Norrak. Il fut le premier servent de messe à Southampton. Décédé pendant une épidémie à Chesterfield en 1952.

ATKRIGIARK: Environ 25 ans; tel était le nom Esquimau donné au commis de la HBC Monsieur Kinnaird, d'origine écossaise.

ANGILAK: C'est le nom Esquimau du R.P. Emmanuel Duplain, o.m.i., le fondateur de la Mission S. Joseph de Southampton; il avait pour socius le

R. Frère Prime Girard, o.m.i. Le Père Duplain en 1926, avait exactement 34 ans et c'est lui qui fit les premiers baptêmes à Southampton, en juillet 1927.

ANGUTIRULUK: Environ 14 ans, adopté de Kaagak.

ERKROAT: Bébé fille, née à Kavagnak, épouse de Opartok; la mention de cette naissance est faite dans le journal.

IGALIK: C'est le nom que les Esquimaux donnaient au R. Fr. Prime Girard, o.m.i. Co-fondateur de la Mission S. Joseph de Southampton, qu'il construisit de ses mains, il a aussi construit plusieurs autres missions. Est devenu prêtre et a fondé la Mission de Pond Inlet, la plus septentrionale des missions du monde entier.

JOHN: Environ 50 ans; son nom Esquimau est Audlatnar, demi-frère de Opartok; fils de Nivicennar, à l'emploi de la H.B.C. Marié à Kungolerk, il est le père de Okpik Bernadette et de Aubkrayark décédé. Connu sous le nom de John Ell, a donné son nom à la baie ELL sur la côte ouest de Southampton.

JOHNNY: Alias Jack Ford, environ 15 ans est fils du chef de poste (1926) c'est-à-dire, fils de Sam Ford, (originaire de Terre-Neuve).

JASOAS: Environ 16 ans, adopté de Tukurdjuk.

KERKLERK: Environ 65 ans, époux de Panikuk-tuapik et père de Signitok. Il a été le premier adulte à se faire chrétien à Southampton sous le nom de EUGENE.

KREUNERK: Fils de la vieille Siutak et époux de Mitkrosark; cette Mitkrosar était fille adoptive de Tukurdjuk.

KRAKOLUK: Environ 18 ans; son vrai nom est KOSAGAK, il est fils de Makik et de Nanurak; actuellement, en 1955, il est hospitalisé à Brandon, Manitoba; c'est lui qui a complété mes renseignements pour la carte ci-jointe de Southampton.

KRAGAK: Environ 65 ans, époux d'une Padlermiut. Lui-même est originaire de la région de Pelly Bay.

KAYANDJUARK: Alias Curly Joe, fils de

Angutimarik, environ 21 ans, a épousé à la fois TARRALIK et AGIARK avec lesquelles il vit encore actuellement.

KALOGILIK: Environ 20 ans, venu de la Terre de Baffin.

KIDLAPIK: Catéchiste anglican, âgé d'environ 45 ans, époux de Sermerk. Ses enfants: Noah, Apersork etc...

KILIKPALIK: De la tribu des Okkomiuts, est âgé d'environ 30 ans; il périt emporté sur la glace, quelques années plus tard.

MAKIK: Agé de 60 ans environ, père de KOSAGAK, époux de Nanurark qui était originaire de Iglulik.

MANNAPIK: Agé d'environ 65 ans, époux de Mealiark; il est donc le beau-père de notre chroniqueur.

NINGIUTSIARK: De la tribu des Okkomiuts de Cap Dorset; environ 45 ans. Il avait une grosse famille, dont plusieurs filles.

OPARTOK: Alias Thommy Bruce, 25 ans, le chroniqueur, cf. supra.

PAMEOLIK: Environ 22 ans, demi frère de Opartok; a épousé Inukpauyark, fille de Ivaluk, originaire de Iglulik.

PIALAK: Environ 45 ans, (Netchilik), époux de Kadluk, Aivilik.

SAIMAUT: Environ 12 ans, de la tribu des Okkomiuts, fils de Awamurtok et de Pitsiortok. Actuellement hospitalisé à Clearwater Lake.

SATIANA: 13 ans, fils adoptif de John Ell Audlatnar.

STATSIARK: Environ 70 ans, de la tribu des Aiviliks, époux de Paniruluk, père de Arpaosork et de Silu.

SAM FORD: Chef de poste à la HBC, Erkrit-kroitok de son nom Esquimau, car il lui manquait un petit doigt.

SAMMY: Alias Mannapik; voir plus haut.

TAPATAI: Alias Piktautok, de la tribu des Aiviliks, avait épousé une Padlermiut de la région d'Eskimo Point. Il est frère de Paniruluk, Atitak, etc...

TUKTURDJUK: Environ 65 ans, frère de Makik.

UNGALAK: Environ 15 ans, de la tribu des Aivilingmiuts.

Traduction d'un journal quotidien d'un bon chasseur
Esquimau: Opartok Thommy Bruce, 25 ans.

Rédigé au jour le jour à Southampton Island TNO, du
1er septembre 1926 au 1er novembre 1927.

(De septembre à Noël à l'est: Nanuraktalik)¹.

1er septembre 1926, un mercredi: Nous quittons le poste
de traite pour notre terrain de chasse pour l'hiver;
nous voyageons en bateau tout le jour; avons vu une
baleine blanche (Béluga); vers le soir, nous allons à
terre mais nous n'avons pas capturé la baleine à cause
de l'obscurité; elle est cependant tout près de nous et
elle mange du gras.

2 septembre: Nous voyageons un peu; les lacs gèlent pour
la première fois; cependant, nous avançons en bateau;
j'ai perdu un de mes chiens 'Ariyaut' qui est retourné
au poste. Nous campons à la pointe d'ou, l'an dernier
nous pouvions revenir à notre terre de chasse.

3 septembre: Nous partons à pied; je trouve un bon
emplacement temporaire avec Kreunerck; nous avons même vu
des caribous, mais ils nous ont flairés; on s'est aussi
trouvé face à face avec un ours blanc; il a fui, mais
nous le poursuivons tous les deux; mon compagnon a tiré
le premier, j'ai couru et je l'ai tué; en revenant nous
avons vu du caribou et j'en ai tué un; le vent est très
fort et du Nord Ouest; à cause de l'obscurité nous avons
laissé s'échapper les autres caribous et nous n'arrivons
à notre tente que le lendemain matin. Kreunerck avait
tiré sur l'ours, mais c'est moi qui l'ai tué avec une
balle qui lui traversa le dos.

4 septembre: Je pars à pied avec mes cordes de porteur;
Kreunerck reste à sa tente. J'ai tué trois caribous. Mes
compatriotes arrivent le soir, avec dix caribous.
Kayardjuark en a six et Krakoluk quatre. Le vent est
toujours du Nord Ouest, mais il est moins fort.

5 septembre: Nous restons au camp à cause du brouillard;
tout le jour nous sommes inactifs; j'essaie d'aller en
canot à l'endroit où j'avais tué un ours; c'est impossible.

6 septembre: Le brouillard est dissipé; nous marchons
de côté et d'autre et voyons un ours; Kreunerck l'a tué;
en revenant au camp nous avons vu deux morses ensemble.

7 septembre: Avec nos cordes de porteurs nous allons faire des caches; et le soir nous voyons trois morses; en route nous avons trouvé des pierres qui ressemblent à du charbon et qui seraient combustibles...

8 septembre: Nous restons au camp, il pleut et le temps est bien mauvais; le vent vient du Nord-Est et nous ne faisons rien de bon aujourd'hui.

9 septembre: Nous marchons de côté et d'autre, cherchant du gibier; Krakoluk tue un ours; moi, je tue trois caribous et Kayardjuark en tue trois aussi; Kreunerk ne prend rien et Krakoluk n'a pas eu de caribous.

10 septembre: Krakoluk va chercher sa peau d'ours; Kayardjuark marche un peu et voit un ours; pour moi je reste au camp à cause de mon mal de reins. Kreunerk va chercher ses peaux de phoque et il n'a pas vu de caribous.

11 septembre: Nous restons tranquilles au camp; Krakoluk va cependant en canot et Kayardjuark travaille à ses attelages.

12 septembre: Nous portons une partie de notre bagage avant de déménager.

13 septembre: Nous déménageons mais il nous faut camper tout près de notre point de départ; le vent est de l'Est.

14 septembre: Krakoluk est de retour; nous marchons un peu et il neige; nous tuons du caribou; Kreunerk cependant revient bredouille; le soir tout gèle; nous avons tout de même eu un ours.

15 septembre: Nous marchons ça et là; Kayardjuark tue trois caribous, Kreunerk en tue deux, Krakoluk deux, et moi je ne prends rien, ma cartouche a cependant frôlé seulement le gibier; nous avons vu des ours blancs ensemble; le temps a été beau et il n'a fait que peu de vent: Kreunerk a vu un ours mais ne l'a pas tué.

16 septembre: Nous allons mettre le gibier abattu en caches et à notre retour j'ai tué un jeune caribou; c'est tout ce que j'ai vu aujourd'hui.

17 septembre: Nous allons de nouveau marcher un peu mais nous n'avons pu rien découvrir à cause du brouillard.

18 septembre: Nous restons au camp car il pleut et fait mauvais temps; le vent est violent; des ours nous arrivent ici; Kayardjuark en a tué deux et Kosagak un; j'ai participé à la chasse avec mes chiens dont deux ont été gravement blessés par les ours, surtout 'Sokrark' blessé à la plante des pattes.

19 septembre: Nous restons au camp à ne rien faire car il fait encore mauvais temps; Kayardjuark va tuer un ours en allant en canot; mais nous ne faisons rien de bon; il neige toute la journée; cette température! Vent du Nord Ouest et ensuite pluie toute la nuit.

20 septembre: Mes associés vont en traîne à chiens chercher de la nourriture de nos caches; ils ont vu un ours; il a neigé encore et le vent est du N.O. Au retour, mes gens ont trouvé Kreunerck à moitié mort.

21 septembre: Krakoluk et Joe (Kayardjuark) vont arranger leurs caches, mais moi je n'y vais pas; je reste au camp à ne rien faire.

22 septembre: Nous tous restons au camp à ne rien faire de bon, à cause du mauvais temps il neige très souvent.

23 septembre: Nous partons malgré la neige qui tombe et malgré le brouillard; nous trouvons des traces fraîches d'ours blanc et nous campons en arrivant à mes caches. Avons voyagé en traîne à chiens.

24 septembre: Je porte une charge de mon bagage avant de déménager; mes compagnons vont faire la chasse à pied; Kreunerck, en revenant au camp a tué un caribou, Kayardjuark en a eu sept et Krakoluk un; pour moi, je me rapproche avec mon bagage vers l'endroit où nous avions tué des ours; il y a du brouillard, le vent est Nord Nord-Ouest.

25 septembre: Avec Kreunerck je pars à pied pour faire la chasse; la visibilité est pauvre nous avons vu du caribou et j'en ai eu cinq; Kreunerck n'a rien pris. Kayardjuark et Krakoluk sont allés à leurs caches. Kayardjuark a tué 4 caribous et Krakoluk trois.

26 septembre: Jos Kayardjuark et Krakoluk vont arranger leurs caches, moi, je vais à la chasse à l'ours; j'en vois un et je le tue; c'est un gros mâle; j'ai aussi vu trois caribous au loin.

27 septembre: Nous partons tous ensemble et nous campons là où nous avons hiverné l'an passé; il neige beaucoup encore!

28 septembre: Je vais voir s'il y a du caribou aux environs; mes compagnons vont au Mont Minto,² j'ai tué un ours; ils en ont vu un autre; Joe seulement a tué du caribou et ses détonations leur ont fait manquer l'ours; le soir, il neige beaucoup.

29 septembre: Nous allons à la chasse aux caribous et je me munis d'une corde pour traîner le gibier; nous rencontrons bientôt le gibier désiré et nous en abattons 18; Kreunerk en a un, Krakoluk 2, Joe 8, moi un etc... mes compagnons restent à camper là et moi je reviens au camp; à mon retour mon épouse donne naissance à une fille, le soir même; l'enfant s'appellera Erkroat.

30 septembre: Je vais audevant de mes associés muni d'une corde pour traîner le gibier; ils ne sont pas prêts à revenir tout de suite; à mon retour j'ai vu un ours, mais trop tard pour le surprendre; il avait de meilleurs yeux que moi. Le vent est du N.O.

OCTOBRE 1926

1er octobre: Nous restons à flaner au camp; un peu de pêche à la ligne, et nous prenons plusieurs petits poissons. Le ciel est nuageux.

2 octobre: Nous allons à la pêche mais n'avons pas de chance; retour très tôt.

3 octobre: Kayardjuark et moi allons en traîne à chiens; Krakoluk cherche ses chiens; Kayardjuark et moi tuons dix caribous et nous campons.

4 octobre: Au retour nous tuons trois perdrix blanches; Krakoluk était allé en traîne à chiens et nous arrivons au camp tous ensemble.

5 octobre: Nous restons sur place; au petit jour nous arrivent: Kaagak et Akrearok; vont à la pêche: Akrearok, Krakoluk, Joe (Kayardjuark) et Amimiardjuk; tandis que Kaagak, Ungalak et moi nous allons en traîne à Sakriyartarealik.³ Il fait beau temps et le vent est du N.O.

6 octobre: Avec Krakoluk je vais en traîne faire des caches; nous trouvons des traces de deux ours et de

plusieurs caribous; nos compagnons restent au camp; cependant Kaagak et Joe vont aussi en traîne; le ciel est nuageux, le vent vient du Sud Est et il neige encore.

7 octobre: (Départ pour aller au poste de traite). Nous partons pour aller chez les Blancs, Krakoluk, Joe et moi; il fait de la poudrierie quand nous nous arrêtons pour la nuit; le camp que nous avons quitté aujourd'hui est encore visible; nous sommes arrivés près de Kekertaugak⁴. En arrivant un peu en arrière de Kaksautok⁵ nos lisses font défaut; nous essayons de tout réparer avec la vis de notre carabine.

8 octobre: Nous poursuivons notre route, le ciel est clair, il fait très froid. Nous campons un peu en arrière du poste. Le village est là, nous cherchons de la bonne neige et nous trouvons la cache de Makik; nous sommes arrivés au fond de la petite baie du lac profond.

9 octobre: Nous repartons pour arriver au poste de traite de bonne heure, après avoir rencontré Johnny (Ford) au lac. Le soir le ciel est clair.

10 octobre: Nous sommes arrêtés au poste. Le matin il neigeaille puis ça arrête; le vent est du S.E. et le ciel est clair; nous nous amusons à aller à la voile sur la glace vive.

11 octobre: Nous faisons une traîne neuve et nous traînons au magasin. John L., Joe et moi faisons cette traîne, tous trois fils de la vieille Nivicennar. Le vent est S.E. il ne neige plus et la visibilité est assez bonne.

12 octobre: Nous faisons les barres transversales de la traîne; le soir on voudrait nous faire traverser la petite baie en bateau mais on dut revenir à cause du vent violent; il neige et le vent vient du N.E.

13 octobre: Le matin, le ciel est clair; les uns font des barres de traîne et ensuite nous partons pour revenir chez nous en traîne; la neige tombe et il poudre; nous faisons notre premier campement chez Tukurdjuk qui a son camp juste de l'autre côté de la petite baie; pendant la nuit le temps s'éclaircit, le vent toujours du N.E. et il vente très fort.

14 octobre: Nous repartons et à Ittiyardjuk nous passons par chez Kilikpallik et sa femme; nous réparons de nouveau, voyons du caribou, mais un vilain

jeune chien nous l'a fait manquer. Kayardjuark en a eu un cependant; nous faisons notre iglou de campement près du grand lac, du côté de la terre.

15 octobre: Nous repartons par temps très clair et nous campons après avoir dépassé Norlodjuark⁷; la lune en est à sa moitié tout en étant en croissance, et elle nous éclaire; nous sommes arrivés à la rivière de Aksulub Sibvia.

16 octobre: Nous nous mettons de nouveau en route et arrivons trop tard à un ours qui a gratté la neige; mes compagnons sont pourtant visibles malgré la neige tombante. A mon retour, je vois un unique caribou et je l'abats puis je rejoins mes compagnons. (Arrivée au camp d'hivernement Nanuraktalik). Nous arrivons chez nous en même temps que Akrearok et Kreunerk. La visibilité est très mauvaise, il neige beaucoup. Kaagak et Ungalak ont dû voyager toute la nuit.

17 octobre: Dimanche. Nous restons au camp et nous travaillons l'ivoire; Akrearok, Kayardjuark, Krakoluk et moi, nous faisons sécher nos souliers.

18 octobre: Nous partons tous en traîne; je tue le seul caribou que j'aie vu; Krakoluk a abattu un ours; Kaagak et Akrearok tuent chacun trois caribous; Kreunerk revient bredouille; il y a de la poudrerie du vent du N.E.; le matin il poudre peu quoique le ciel soit clair et que la visibilité soit bonne; le soleil paraît.

19 octobre: Nous ne bougeons pas car il fait une grosse poudrerie, il neige et on n'y voit guère; le soir, la visibilité est bonne et le vent est du N.E.; nous déneigeons nos traînes Akrearok et moi; il fait très froid.

20 octobre: Nous ne voyageons pas car il fait trop mauvais temps; nous faisons des caches de peaux; je travaille à mes poteaux; Akrearok cependant va en traîne vers Kangmaksaklik; il va y mettre des pièges à renards; il est un vrai esquimau et n'a pas peur du froid.

21 octobre: Nous demeurons chez nous car il fait encore mauvais temps; puis nous déménageons sous un kangmak (mi-tente mi-iglou), de même que Akrearok et Kreunerk; il poudre beaucoup; nous sommes tout détrempés et nos habits détériorés; il y a grand vent du S.E. et il neige; je fais manger mes chiens à l'endroit que nous venons de quitter.

22 octobre: Nous allons en traîne; Kaagak et Akrearok sont les seuls à rester au camp; je fais la chasse à l'ours mais la visibilité n'est pas bonne. Kreunerk est le seul à rapporter un caribou qu'il a tué; ces deux cousins ont découché et abattu du caribou.

23 octobre: Nous restons au camp; les deux cousins eux, voyagent et y voient bien tandis que pour nous la visibilité est mauvaise; nous passons la journée à ne rien faire; le soir, par temps clair, ils arrivent; le vent est presque N.O. Ils ont eu du caribou par temps clair.

24 octobre: Nous restons sur place et nous ne faisons rien; il poudre; nous faisons sécher nos habits et nos chaussures. Le vent est de l'Est.

25 octobre: Enfin nous pouvons tous aller en traîne quoique la visibilité ne soit pas très bonne; nous voyons quatre ours et nous les manquons; nous campons là où nous sommes arrivés.

26 octobre: Nous voyons une mère-ours avec ses petits et Krakoluk les a eus au pied de la montagne; Kayardjuark et moi, le laissant là avons fait l'ascension de la montagne et celui que j'ai vu, je l'ai manqué. Kayardjuark a tiré du fusil; nous revenons à notre campement, tard et à l'obscurité.

27 octobre: Nous allons à la chasse à l'ours et j'en ai eu un déjà enfoui dans son iglou d'hivernement; nous en avons aussi abattu un autre; mon compagnon de chasse Kayardjuark l'a eu; celui-ci aussi était dans son iglou d'hivernement; nous en avons aussi manqué un qui était sur la pente abrupte de la montagne; il se faisait tard; alors nous sommes revenus à notre campement.

28 octobre: Nous prenons la route du retour vers notre camp en passant par-dessus les collines pour prendre toutes nos peaux laissées au bateau; j'abats encore un ours et mes compagnons le mettent en cache.

29 octobre: Nous apercevons neuf caribous et je les ai tous eus; au retour nous avons fait une cache non loin de chez nous. Akrearok est resté au camp, les autres ont chassé les ours; Kaagak en a tué un le jour même de notre départ.

30 octobre: Nous partons à la chasse à l'ours: Kaagak, Kreunerk, Akrearok, Joe et Krakoluk. Je suis le seul à rester au camp, je vais chercher mes peaux avec Ungalak;

le vent est du N.E. et la visibilité est bonne; je trouve un gibier mort de lui-même et je fais provision de pétrole (au bateau?) puis je prépare les traits de mes chiens.

31 octobre: Je reste chez nous, il poudre; j'avais essayé de voyager mais je suis revenu.

NOVEMBRE 1926

1er novembre: Je ne pars pas, car il poudre et la visibilité est mauvaise; il y a une sorte de brouillard et le vent est du N.E. -- Kaagak arrive vers le soir, il a abattu un ours; Akrearok en a eu deux; Kayardjuark en a eu un. Ciel nuageux pendant toute la journée.

2 novembre: Je fais des caches; Joe prend son premier renard; je les ai rejoints après avoir fait mes caches et nous revenons chez nous ensemble, Kreunerk et Akrearok sont déjà de retour quand nous arrivons. Il a fait passablement beau aujourd'hui.

3 novembre: Kayardjuark et moi faisons la chasse à l'ours; il y a des traces assez nombreuses; nous sommes en traîne et après la poudrerie il fait très froid; Kaagak est allé en traîne pour aller chercher ce qu'il a laissé, dit-il. Akrearok met de l'ibjo (terre noire) sur les patins de sa traîne et il reste au camp; ce Kreunerk! et Krakoluk!

4 novembre: Nous restons sur place et ne faisons pas grand chose; nous travaillons l'ivoire, faisons des protecteurs pour nos fenêtres; il neige beaucoup; Kaagak est allé camper au loin là où il a laissé ses effets; je prends mon premier renard de la saison.

5 novembre: Je vais chercher un des ours que j'ai tué et voir s'il n'y en aurait pas d'autres. Seul Akrearok reste au camp. Il prend cependant 2 renards; le ciel est nuageux, la visibilité est assez bonne, le vent est du S.E. Le soir, le ciel s'éclaircit; il est difficile de voyager car la neige est très molle.

6 novembre: Nous allons en traîne Kaagak, Kreunerk, Joe et moi; allons à nos caches et nous constatons qu'elles ont été mangées par les ours; nous tendons des pièges; mon compagnon et moi faisons provision de terre noire pour les patins de traîne; nos caches ont été mangées; le temps est beau. Le vent est du N.O. mais il y a des nuages.

7 novembre: Krakoluk va faire provision de viande à ses caches. Kaagak va se chercher de la terre noire; moi j'en mets sur ma traîne; j'aurai une traîne prête; le grand froid nous force à l'activité. Le vent est du N.O. tournant vers l'ouest.

8 novembre: Akrearok fait la chasse à l'ours, il découchera; pour moi, je visite mes pièges à renards et j'en ai un; ce matin j'ai brisé une de mes barres transversales de traîne à cause des subresauts; Kayardjuark met de la terre noire sur ses lisses ainsi que Kaagak et Kreunerkerk; il neige encore, le soir cependant il neige un peu moins et le ciel est moins chargé.

9 novembre: Kreunerkerk, Joe et moi partons en traîne, mais il nous faut revenir car il neige trop; Akrearok est de retour ce soir; il n'a vu que des traces d'ours.

10 novembre: Nous visitons nos pièges et je fais provision de viande à mes caches; Kayardjuark a pris un renard et moi deux; Kreunerkerk en a un, Kaagak, trois; Akrearok est demeuré au camp ainsi que Krakoluk. Il fait beau et le vent est du Nord.

11 novembre: Nous ne voyageons pas car il fait de la poudrerie; nous construisons des maisons de neige; Kayardjuark et Kreunerkerk vont chercher de la viande à chiens à la petite montagne; et tout le jour il fait de la poudrerie.

12 novembre: Nous restons chez nous car il poudre encore; même ce soir, ça ne change pas.

13 novembre: Nous voyageons en traîne; je suis le seul à rester au camp; Krakoluk va faire provision de viande à ses caches; Joe visite ses pièges à renards, il en a quatre qui sont pris et moi j'en ai trois; Kaagak et Kreunerkerk font la chasse à l'ours et ils découcheront. Akrearok revient bredouille, il a rapporté de la terre noire pour ses patins de traîne; le vent est de l'Ouest ici; j'ai ajouté un porche à mon iglou et je me prépare à entrer dans mon nouvel iglou.

14 novembre: Dimanche: Les familles de Joe et de Krakoluk s'en vont vers la mer; Akrearok va chercher ce qu'il a laissé en chemin; je reste au camp et déménage dans mon nouvel iglou près d'une de mes caches; Kaagak et Kreunerkerk partent pour découcher. Il fait de la poudrerie; du vent du N.O.

15 novembre: Je reste à la maison encore car il poudre encore; nous ne voyageons pas. Akrearok, Kaagak et Kreunerck reviennent au camp; ils ont tué des ours; Kaagak a eu 2 renards, Kreunerck a tué un phoque; malheureusement il l'a perdu car il a coulé.

16 novembre: Nous visitons nos pièges; Kaagak a eu deux renards, Akrearok 2, et Kreunerck 1. Pour moi, j'en ai rapporté quatre, deux pour Kayardjuark et deux pour moi; la petite poudrerie s'est calmée.

17 novembre: Je visite mes pièges et j'ai eu un renard; Krakoluk en a deux. Kreunerck va à ses caches et je l'accompagne pour faire provision d'huile de phoque et de viande; Kaagak a pris 2 renards; Akrearok n'a même pas pu trouver ses propres caches qu'il cherchait. Le vent est de l'Ouest.

18 novembre: Il poudre un peu; je visite mes pièges et j'y prends 5 renards; je suis le seul à voyager aujourd'hui; le vent est presque N.O. mais plus à l'Ouest; le soir il neige de nouveau.

19 novembre: Kaagak et Kreunerck vont visiter leurs pièges; Akrearok, Ungalak et moi allons faire la chasse à l'ours un peu en deça de la pointe; en nous y rendant il fait beau; ensuite il se met à neiger du vent du Nord.

20 novembre: Nous prenons chacun notre direction, Ungalak et moi; Akrearok chassant l'ours en a abattu un avant même de traverser; au retour nous visitons nos pièges; Akrearok a eu un corbeau pris au piège; Ungalak et moi avons pris chacun un renard; nous campons dans la plaine; le soir le vent devient très violent et il fait une grosse poudrerie du vent du N.O.

21 novembre: Nous revenons chez nous en laissant Akrearok à son piège en pierres; nous deux, nous filons rapidement; en route je cueille deux renards appartenant à Kaagak et quand nous arrivons, Akrearok arrive aussi; il nous a rejoints; il neige encore et on cale dans la neige en voyageant.

22 novembre: Nous restons chez nous; je construis un porche de neige; à part cela nous ne faisons pas grand' chose; il y a grosse poudrerie; le vent est de l'Ouest.

23 novembre: Nous allons visiter nos pièges et je vais faire ma provision de viande à mes caches; je prends 6

renards; Akrearok revient avec un renard. Il neige un peu. Vent du S.E.

24 novembre: Je visite mes pièges et j'y trouve cinq renards; Akrearok va à ses caches; deux de mes pièges sont disparus près de mes caches; Akrearok les a trouvés; la visibilité est pauvre; on y voit tout de même un peu; le vent est du N.O.; à mon retour je fais un nouveau toit à ma maison de neige et je fais un manche de couteau à neige.

25 novembre: Je visite d'autres pièges et je prends 7 renards; Akrearok part pour découcher et aller mettre de nouveaux pièges; il y a souvent du brouillard.

26 novembre: Je pars encore visiter mes pièges et je prends deux renards; le ciel est nuageux; le matin, il neige; Akrearok revient, il a pris un renard et il n'a découché qu'une seule fois. Il a vu le renard que Taunab a pris; il l'a trouvé après l'avoir cherché.

27 novembre: Je visite encore de mes pièges et je prends 5 renards; Akrearok est resté à la maison; la visibilité est suffisante; le vent est du N.E; vers le soir il fait beau.

28 novembre: En visite à mes pièges j'y trouve deux renards; Akrearok va aussi mettre des pièges; il fait beau temps; vent du N.O.

29 novembre: Je vais encore à mes pièges et je prends 7 renards; en même temps je fais ma provision de viande à mes caches; le ciel est nuageux; nos gens arrivent, le soir, ils ont abattu des ours.

30 novembre: Je vais encore à mes pièges; je n'ai qu'un renard; Akrearok en a eu deux; il poudre un peu; le vent est du N.O. J'ai vu des traces d'ours.

DECEMBRE 1926

1er décembre: Nous allons voir nos pièges; Kaagak a eu 3 renards et moi 5; Kreuner et Akrearok vont au loin, ils découcheront et camperont à la grande pointe pour la chasse à l'ours; il fait beau et le vent est encore du N.O.

2 décembre: Je vais aux pièges et j'y trouve 2 renards; Kaagak reste chez lui et il renhausse son iglou; il fait beau et le vent est du N.O.

3 décembre: Nous partons Kaagak et moi vers la mer, en passant par nos pièges; j'y ai trouvé 4 renards; comme Kaagak a rebroussé chemin, je reviens aussi. Kreunerkerk a pris 11 renards; Kaagak en a eu un; Akrearek revient bredouille. Il fait beau.

4 décembre: Nous restons à la maison; je gratte des peaux de caribou pour les tanner; nous faisons manger nos chiens et c'est tout ce que nous faisons; le vent est de l'Ouest et il poudre; le ciel est très sombre.

5 décembre: Nous allons visiter nos pièges; Kaagak en prend quatre; Akrearek ne prend rien; j'ai pris cinq renards; Kreunerkerk reste chez lui; il fait beau; le vent est de l'ouest et il y a une petite poudrerie près du sol; il fait très froid.

6 décembre: Nous partons du côté de la mer: Akrearek, Kreunerkerk, Kaagak, Ungalak et moi; nous campons près de notre bateau, où nous avons des caches.

7 décembre: Au clair de la lune nous allons voir le bord de la glace près du flot; nous cherchons aussi des trous de respiration pour les phoques (aglou); j'entends quelque chose en me rendant au flot mais nous n'avons rien vu à cause de la vapeur de la mer; sur terre, il poudre et le vent vient plus ou moins du N.O.

8 décembre: Nous revenons chez nous en nous séparant de Kreunerkerk qui va voir ses pièges, en passant par nos caches nous revenons chez nous; j'ai eu cinq renards; Kaagak est aussi allé voir ses pièges. Nous arrivons tous; Kreunerkerk rapporte 3 renards.

9 décembre: Akrearek et moi allons visiter nos pièges; Akrearek a eu deux renards et moi aussi, deux; Kreunerkerk et Kaagak restent à la maison. Il fait beau temps. Vent du N.O. encore.

10 décembre: Kreunerkerk s'en va au loin pour y camper; Kaagak visite ses pièges et il revient avec un renard; Akrearek va à pied pour mettre des pièges; je reste à la maison et je prépare ma viande à chiens.

11 décembre: Je fais une nouvelle provision de viande à mes caches avec Akrearek et je visite mes pièges; je reviens avec 3 renards; Kaagak et son fils (Ungalak) vont à la chasse à l'ours blanc; Kreunerkerk revient le soir; le ciel est couvert et il poudre près du sol.

12 décembre: Je visite quelques-uns de mes pièges et j'y trouve un renard: Kaagak rapporte 2 renards; Akrearok trouve un renard pris au piège de son fils Amimiardjuk; deux autres s'étaient pris, mais ils ont réussi à pénétrer dans leur tanière. Beau temps.

13 décembre: Par temps de poudrerie je pars visiter mes pièges et chasser l'ours. Kreunerkerk va à ses pièges; le vent est du N.E. et il poudre un peu; le ciel est nuageux et la terre noire de mes lisses s'use très vite.

14 décembre: Nous restons à la maison; Kreunerkerk et Akrearok vont aux pièges; Kaagak prend un renard; le temps est sombre et nuageux; il poudre du vent du S.E.

15 décembre: Restons encore chez nous à cause de la poudrerie qui persiste; vent du N.E.; je m'occupe de mes caches; on ne fait pas grand chose aujourd'hui.

16 décembre: (Départ pour aller fêter la Noël au poste de traite). Aujourd'hui, en route! Je pars avec Kreunerkerk; Akrearok et Kaagak vont à leurs caches; nous campons pour la première fois; je constate avoir perdu mon sac à viande; il poudre un peu; le vent vient du Nord.

17 décembre: Nous repartons et rejoignons Akrearok au moment où il se prépare à partir; ayant aussi rejoint Kaagak nous filons tous ensemble vers le poste de traite; le temps est beau; nous faisons notre campement tout près de Kassautok; nous avons perdu de vue Kreunerkerk; il arrive quand même après notre souper.

18 décembre: Nous nous remettons en route; le temps est grisâtre; nous nous perdons presque et nous campons près du grand lac; il fait de la poudrerie; le vent est du S.E.

19 décembre: De nouveau en route par temps gris; nous campons tout près de Ittiyardjuk; nous rencontrons Krakoluk et sans plus chercher, nous campons là; à cause du doux temps notre ibjo nous cause des ennuis.

20 décembre: (Arrivée au poste de traite) H.B.C. Nous repartons pour enfin arriver au poste de traite, chez les Blancs. Nous avons perdu de vue Kreunerkerk, qui est allé voir les siens; Tukturdjuk arrive au poste aussi après avoir campé en route; le temps est encore grisâtre, le soir.

21 décembre: Nous faisons la traite Akrearok, Tukurdjuk et moi; Kreunerkerk repart; d'autres Esquimaux viennent traiter aussi; avec Siutak (sa mère) Kreunerkerk s'en retourne.

22 décembre: Kidlapik vient traiter avec Noah; le chef de poste, Sam Ford, part avec Inuk en tobogan. Akrearok avec le R.P. Emmanuel Duplain, o.m.i., partent pour aller à des tanières de renards; le chef de poste et Inuk découchent car ils se sont perdus; le temps est grisâtre et la poudrerie vient du S.E.

23 décembre: Je vais voir ce que font Inuk et Sam Ford qui se sont perdus; les ayant trouvés, avec eux je vais plus loin; le temps est clair; le vent est de l'ouest; le ciel est très clair; quand nous arrivons au poste nous trouvons de nouveaux arrivés: Siatsiark et Jaso qui viennent traiter; Kilik et Kreunerkerk arrivent aussi dans le même but; le soir même Kilik et Kreunerkerk s'en retournent malgré l'obscurité.

24 décembre: Kayardjuark et Satiana vont visiter les pièges de John L. (Audlatnar); ils y trouvent un renard; les loups sont passés par là; Mealiak arrive pour traiter; Tukurdjuk fait aussi la traite aujourd'hui; Kaagak traverse la baie; Akrearok et le Père Duplain, o.m.i., arrivent au poste, venant de la Rivière. Pour moi je n'ai pas voyagé.

25 décembre: Nous célébrons la grande Fête. Kayardjuark et Satiana vont visiter les mêmes pièges. Mealiak repart pour chez lui.

26 décembre: Arrivent au poste de traite: Kaagak, Makik, Kosagak, Nanurark (femme de Makik) et Ungalak. John L. visite ses pièges et revient avec un renard; les autres s'amusent.

27 décembre: (Départ du poste de traite vers l'Ouest pour la 2ième partie de l'hiver). Nous quittons le poste de traite et bientôt nous rencontrons Torartagak, Johannessi, Ningiutsiark, Awamurtok, Peter (Pita), Sakut et Pitsiolak; ils sont dix en tout; Sapagnak et Kalogilik s'en retournent chez eux après avoir fait la traite. Nous arrêtons pour camper chez Akkalayok et Nalektok qui sont installés à Kôrluktok.⁸

28 décembre: Nous repartons de là et nos hôtes partent aussi; puis nous campons en montant la rivière; il fait beau; le vent est du N.O. Nous faisons manger nos chiens.

29 décembre: Avec Kayardjuark nous faisons la pêche à la rivière ainsi que John L. et Pameolik; Pameork a pris du poisson à Oyogasulik⁹; John va faire la chasse à l'ours; il fait beau et froid.

30 décembre: Avec Pameork et Joe (Kayardjuark) nous rapprochons nos effets près du lac; il fait beau et nous tendons des pièges à renards à cet endroit.

31 décembre: Nous partons vers les effets que nous voulons rapprocher du lac; et nous campons; la température est très belle.

JANVIER 1927

1er janvier: Nous commençons une nouvelle année. C'est 1927. Nous nous mettons en route par un temps grisâtre et nous dépassons la rivière de Kekertauyark¹⁰; nous campons et faisons manger nos chiens; Satiana nous a rejoints avec de la viande à chiens.

2 janvier: Nous ne voyageons pas car il poudre; nous ne faisons rien de bon; je vais pourtant faire une provision de terre noire pour ma traîne.

3 janvier: Nous restons à notre campement et ne faisons pas grand chose; il poudre de nouveau du vent du Nord; le soir, avec Joe, en allant puiser de l'eau sous la glace, nous avons perdu notre direction, mais grâce au fanal de notre campement, nous nous sommes retrouvés; nous faisons manger nos chiens; il est tard le soir quand la poudrerie cesse.

4 janvier: Nous voyageons en traîne à chiens; le soir, on campe on ne sait trop où; il fait beau cependant et la visibilité est bonne.

5 janvier: Nous partons de nouveau sans trop connaître l'endroit où nous sommes; nous campons de nouveau; le ciel est nuageux; il fait froid; le vent est du N.O.

6 janvier: Nous repartons chez Kalogilik, établi au bord de la mer; il y a des renards et du poisson; j'en ai vu et j'en ai saisi un, mais je l'ai échappé.

7 janvier: Nous restons là où nous sommes pour réparer notre 'ibjo' endommagé par le vent doux; nous allons chercher de 'l'ibjo' et nous faisons manger nos chiens.

8 janvier: Nous restons encore sur place; avec Kayardjuark je fais la pêche; j'ai pris 2 poissons et Kayardjuark en a pris 3; je tend des pièges sur la route que je suivrai; John a fait un signe et je suis venu; le soir, il fait beau; le vent est du N.O.

9 janvier: Nous partons; il fait froid, très froid et le vent est du N.O. Nous campons en deça de notre but; le soir, le ciel est très nuageux.

10 janvier: Nous allons au flot; le vent est du S.E. et malheureusement il poudre; John a pourtant entendu quelque chose et moi j'ai tiré un peu au hasard; quand il fit jour, notre glace était partie; avec John je reviens bredouille; il poudre; le vent est du N.E. encore; je fais manger mes chiens.

11 janvier: Nous restons à la maison; il poudre, du vent du N.O., le soir, la poudrerie cesse et le ciel s'éclaircit.

12 janvier: John et Pameork se rendent au Cap Kendall¹¹ pour y camper; Joe et moi avec Satiana, nous allons au flot; Kayardjuark (Joe) a eu un phoque, le seul qu'on ait vu; il vente fort et il poudre; vers le soir, il fait beau; nous faisons manger nos chiens.

13 janvier: Nous allons au flot, mais nous n'avons rien vu; Kayardjuark a pourtant tiré du fusil; nous revenons malgré la mauvaise visibilité. Le vent est du N.O.

14 janvier: Nous restons tranquilles car il poudre; le vent est de l'Ouest; puis la poudrerie s'apaise et nous allons aux pièges dans les terres; Satiana a eu un renard.

15 janvier: Nous allons visiter nos pièges malgré le grand vent; nous trouvons des traces d'Esquimaux; il vente continuellement tout le jour et du N.O.

16 janvier: Nous allons au flot; y voyons un phoque; je l'ai tiré au moment où il plongeait; Joe prend un renard et un canard; nos voyageurs arrivent; ils ont 9 caribous et 5 renards; Pameork en a 2 et John 3; le ciel est nuageux et le vent du S.E. Le soir le vent vient du N.O.

17 janvier: Nous allons construire de nouveaux iglous, plus à l'intérieur des terres; il fait beau et le travail de construction nous a fait suer.

18 janvier: Nous déménageons dans nos nouveaux iglous; il y a un bon petit vent.

19 janvier: Se mettent en route ce matin: Pameork, Joe et moi; nous découcherons; Joe prend 3 renards et moi j'en prends un; Pameork aussi en a un; John, lui, reste à la maison; il y a des traces de 7 caribous; nous campons sur la route du retour.

20 janvier: La visibilité est mauvaise; nous rencontrons les caribous; Joe en a eu trois et moi un; Pameirk n'a rien eu; après nous être séparés en 2 groupes, le soir nous sommes de nouveau réunis.

21 janvier: Nous cherchons encore du caribou; avec Pameork nous en trouvons; j'en ai tué 5; Pameork se trouvait entre deux feux; il ne peut rien tirer; Joe se trouvait en face de nous; il a pris 2 renards à ses pièges; le soir, j'ai encore tiré sur le caribou malgré l'obscurité.

22 janvier: Nous allons en traîne pour chercher du minerai combustible déjà trouvé; Joe a eu un renard vis-à-vis de nous; en deux groupes, nous visitons nos pièges; Pameork a tiré un renard au fusil et nous revenons malgré l'obscurité du soir; il fait beau et il fait excessivement froid.

23 janvier: Nous revenons vers la maison; il fait beau; nous campons à notre ancien iglou; en le renchaussant de neige nous avons eu chaud pendant toute la nuit.

24 janvier: Nous sommes encore sur la route du retour pour chez nous; Joe a pris un renard, Pameork aussi; ils en ont eu chacun un; pour moi j'ai eu 2 renards; ma charge a été prise par mes 2 frères; nous arrivons chez nous; John revient du flot avec un phoque; Satiana est tombé à l'eau et John est revenu de suite; il n'a donc eu qu'un seul phoque à cause de Satiana réchappé de juste; il n'a eu qu'un seul phoque.

25 janvier: Nous restons à la maison car il poudre. Avec Joe je visite mes pièges tout près; Joe a eu 2 renards et moi je n'ai rien; John a un renard pris à ses pièges, à l'ancien iglou de Ningsiutsiark; le vent est du N.O. Pameork fait manger nos chiens, car il est resté à la maison; le vent est très violent.

26 janvier: John va voir ses pièges et moi avec mes associés je vais au flot où je prends un phoque à Kayakorvik¹². Nous allons plus loin; alors Pameork a tiré du fusil, ainsi que Joe; Pameork a levé la tête, j'ai alors tiré à mon tour le phoque qui était tout près de moi, mais je l'ai manqué; mes compagnons en ont vu d'autres, mais ils ne tirent pas; j'ai cependant 5 renards; John a visité ses pièges à notre ancien iglou; le vent est du S.E.; nous passons par nos pièges, il n'y a rien de pris.

27 janvier: Nous allons au flot en passant sur la glace; il n'y a pas de flot visible; le vent est du S.E. et il a fermé toutes les ouvertures de glace; il n'y a pas d'eau visible.

28 janvier: Nous allons au flot; cette fois il y a des ouvertures dans la glace; Joe a tué un phoque et moi aussi; John a manqué son coup par deux fois; au retour nous voyageons en traîne malgré la mauvaise visibilité; John a eu un renard tout près de chez nous; il l'avait vu au télescope; Iyalik (chien) a déchiré un renard; le vent est du N.O. et il fait beau.

29 janvier: Nous allons au flot au bord duquel John a pris un renard affamé; en passant je l'avais tiré et atteint; John en allant en canot l'a frappé et percé de son couteau; je tue deux phoques et je suis le seul à prendre du gibier; le vent est du S.E.; vers le soir, le vent change et est maintenant du N.E.

30 janvier: Nous allons au flot John, Pameork et moi; John a eu un phoque; Joe est allé visiter ses pièges; il a pris 3 renards; le vent est du Nord et le flot n'est pas commode.

31 janvier: Nous partons pour visiter nos pièges et aller au flot; je voyagerai deux jours en allant plus loin que mon ancien iglou; nous campons alors, Joe et moi, ayant perdu de vue nos compagnons à cause de la mauvaise visibilité.

FEVRIER 1927

1er février: Nous poursuivons notre route plus loin que notre ancien iglou, car il n'y a pas de piège; nous passons tout droit et nous filons en traîne; Joe a eu 2 caribous, les seuls qu'il ait vus car la visibilité est mauvaise; nous revenons tous les deux à notre iglou; le vent n'est pas fort; mais le temps est grisâtre et le vent est du N.O.

2 février: Nous allons visiter nos pièges et nous rencontrons du caribou; Joe en a eu un; il y a pourtant

11 caribous; pour moi, je n'ai rien pris; nous essayons pourtant de les poursuivre, mais on ne peut les rejoindre; au retour, Joe a eu un renard; j'ai pourtant rencontré une autre bande de caribous; j'en ai manqué deux dont l'un a été touché de ma balle; le temps était clair; vers le soir, le temps devient nuageux et le vent est encore du N.O.

3 février: En allant visiter nos pièges nous voyons ensemble 2 caribous et dans les pièges de Pameork il y a 3 renards de pris; et moi aussi j'ai trois renards; deux de mes pièges ont été enlevés et Joe aussi en a perdu deux; il a eu deux renards en revenant; l'un d'eux a été mangé; nous revenons dans l'obscurité; il n'y a un tout petit peu de vent du N.O.

4 février: Nous revenons chez nous; nos gens sont de retour quand nous arrivons. Vent du N.O.

5 février: Nous allons au flot; Joe a eu un renard et un phoque; c'est le seul phoque qu'on a eu; il a pourtant tiré un udjuk (gros phoque barbu).

6 février: Nous allons au flot; il ne vente presque pas; John a eu 2 phoques et Joe un; John a pris un renard.

7 février: Il y a encore très peu de vent; on va au flot; Pameork a eu un phoque et moi aussi; John a eu un renard. La bande de Makik et Kosagak sont arrivés. Il n'y a pas de flot visible; le soir, il vente encore très peu, mais toujours du N.O.

8 février: Peu de vent. Pameork et Joe vont au flot; je vais visiter mes pièges; John reste à la maison et les autres restent aussi; il commence à poudrer et le soir, il y a une grosse poudrerie.

9 février: Il poudre et il nous faut rester chez nous; il n'y a personne qui puisse voyager par temps pareil; nous ne faisons pas grand chose.

10 février: Nous allons au flot malgré qu'il vente; Makik a eu 3 phoques et moi deux; Joe en a eu un et Pameork aussi; Krakoluk n'a rien eu; John et moi prenons chacun un renard. Ceux qui sont restés chez eux ont travaillé des peaux de phoques pour en faire des peaux blanchies à l'air.

11 février: Il y a peu de vent, on va au flot mais

on n'a rien pris; Makik a pourtant tiré un udjuk; Joe a pris la lance à phoque; John et moi sommes allés en canot; on l'a pourtant accroché et tiré de nouveau, mais le crochet s'est enlevé et il a coulé à pic; on l'a perdu; Krakoluk va voir ses pièges à Itiyuardjuk¹³; il a eu 4 renards dont un à son père Makik; il fait beau temps et le vent est du N.O.; le soir, le ciel devient nuageux.

12 février: Pameork et John partent visiter leurs pièges; nous allons au flot Krakoluk, Makik et moi, mais on ne prend rien; le flot n'est pas bon; tout en restant au bord du flot nous chassons le phoque aux trous de respiration (aglous); ainsi j'ai eu un phoque; il fait très froid.

13 février: Joe et moi, nous partons pour chez nous en même temps que Makik et Krakoluk; en visitant mes pièges nous avons chacun deux renards et Pameork en a 1.

14 février: A deux nous allons visiter nos pièges; le matin nos compagnons ont vu du caribou quand je n'étais pas avec eux; j'en ai vu aussi par deux fois et j'ai tiré du fusil; j'en ai tiré un mais l'ai manqué; j'en avais pourtant vu 21 ensemble; par deux fois je les ai manqués; je vais aux pièges et je prends 5 renards; Kayardjuark en a 7; je l'ai rencontré aux pièges; Krakoluk et Makik s'en retournent en passant par leurs pièges.

15 février: Nous revenons chez nous et nous passons près du caribou que Makik a tué; la visibilité est très pauvre et nous avons vent devant; Pameork et John sont de retour depuis longtemps; nous arrivons ayant laissé loin derrière nous Krakoluk et Joe.

16 février: Nous restons chez nous; tout en marchant je visite mes pièges et je prends 1 renard; d'autres ont été pris, mais se sont échappés; je vois des traces de caribou; il poudre un peu et le vent est du S.E.

17 février: Nous essayons d'aller au flot; nous prenons des renards; j'en ai un, Kayardjuark 1 et Pameork 3; John aussi en a trois, Krakoluk 2; John a eu un phoque à Uiguark.¹⁴

18 février: Il fait beau temps; Makik, Satiana, Pameork et moi, nous allons à nos pièges à Itiyuardjuk; Makik a eu 4 renards; au retour, le temps est grisâtre, il

poudre et ce n'est que grâce au fanal que nous revenons chez nous; les autres, Krakoluk et Joe, sont de retour ayant eu un caribou.

19 février: Le matin il y a une petite poudrerie; John part pour revenir au poste; et nous restons à la maison; je mets de la terre noire sur mes patins de traîne; le temps est couvert; le vent du S.E.; ça fait perdre l'ibjo; le soir, les nuages se dissipent.

20 février: Il neige; nous chassons aux aglous; Makik a manqué un udjuk; Pameork aussi a tiré mais la balle ne l'a que frôlé sans le tuer. Je prends un renard, de même que Makik, John et Pameork, chacun un.

21 février: Nous restons à la maison, il fait une très grosse poudrerie, le vent est du N.E. encore; nous ne faisons pas autre chose que de faire manger nos chiens.

22 février: Nous restons sur place, il poudre encore beaucoup du N.E.

23 février: On reste à la maison car il poudre encore beaucoup; le vent est du N.E. Nous ne faisons pas grand chose.

24 février: Nous restons à la maison car il poudre encore; nous ne faisons pas grand chose; nous faisons des manches de couteau à neige; le soir, il ne poudre plus mais le vent est encore du N.E.; on dirait qu'il va faire beau cependant.

25 février: Nous allons au flot; il n'y a pas d'eau visible; nous voyons cependant un udjuk; nous n'avons rien pris excepté des renards: John en a 2, Pameork 3 et moi, un; Krakeluk en a deux. Le ciel est nuageux et le vent du N.E. Départ de Pameork et de Satiana pour leurs pièges et aussi pour faire provision de nourriture.

26 février: Nous allons au flot, Makik a eu un phoque, Joe en a 2 et moi 2; en tout nous en avons eu 5; il vente fort du vent du N.O.

27 février: Nous allons au flot et visitons nos pièges: Makik a eu 8 renards et moi 5; Pameork en a eu 1; nous chassons aux aglous, il neige et le vent est du S.E. Retour de Krakeluk, Satiana et de Pameork; ils ont 24 renards; John en a 13, Pameork 10, Satiana 1.

28 février: Nous restons chez nous, il poudre; le vent est de l'Ouest mais il se calme vers le soir. Nous ne faisons pas grand chose aujourd'hui.

MARS 1927

1er mars: Nous allons au flot; Pameork a eu 2 phoques, Krakeluk un, Joe 3 et moi, 2; Makik ne prend rien; il fait très froid toute la journée.

2 mars: Nous allons au flot et nous arrivons à Kayok¹⁵; des traînes ... Torartagak, José, Tukerkri qui viennent de Krilautitek, ils viennent au flot avec nous; Pameork a tiré un peu en arrière du phoque et personne n'a eu de phoque; ils ne font que manger ... Krakeluk et Judai prennent chacun un renard.

3 mars: Avec Makik, je visite des pièges; Makik prend 9 renards et moi, un seul; Joe en a deux; les jeunes gens restent à la maison; au retour je prends un phoque. Imitak, Terartagak, José et Tukerkri partent; ils vont faire provision de viande à leurs caches à Kabluatalik¹⁶; il neige un peu; ensuite la visibilité devient bonne et il fait très froid; le vent est du S.E.

4 mars: Nous allons aux pièges; j'ai eu 7 renards, Joe en a eu 3; Krakeluk revient bredouille; le vent est N.E. et il poudre un peu; à l'ancien iglou de Joe un renard a été dévoré. La lune de naissance des phoques est arrivée.

5 mars: Tout en allant visiter les pièges, nous rencontrons du caribou; il y en avait 4 et avaient l'oreille fine; Krakeluk a eu 2 renards à lui, et deux autres dans les pièges de son père Makik; Joe en a eu 5 et moi 4. Le vent est du N.O. vers le soir il tourne au N.E.

6 mars: Deux caribous nous arrivent; j'en tue un; à mon retour de cette chasse, il neige; j'ai trouvé un renard pris au piège de Joe; Tukurdjuk et John sont arrivés.

7 mars: Nous restons à la maison car il poudre du vent du N.E. plus ou moins. John se fabrique une traîne; Pameork et moi faisons des manches de couteau à neige.

8 mars: Nous allons au flot et je fais provision de terre noire pour ceux qui vont partir; ceux qui vont au flot sont: Tukurdjuk, Makik (son frère); Pameork et moi, nous tuons chacun un phoque. Terartagak, José et Tukerkri arrivent ainsi que Joe et Krakeluk; ils ont

abattu 13 caribous et pris 2 renards, chacun un. (Cet hiver j'ai pris 167 renards).

9 mars: Avec Makik et Satiana je visite des pièges; j'ai pris 3 renards et Makik en a 4; Terartagak, Tukerkri et José s'en retournent chez eux; ceux qui sont allés au flot n'ont rien pris; dans les terres on a vu trois tentes; la visibilité est très mauvaise, on s'y perdrait facilement.

10 mars: Nous allons au flot: John a eu deux phoques et moi un; Tukurdjuk est parti avec Krakeluk; ils reviennent dans la poudrerie; ils rapportent leurs renards. Sur la glace il faisait du vent du N.E.

11 mars: Nous allons pourtant au flot mais ne réussissons pas; j'ai cependant tiré un coup vis-à-vis de Ittiyuardjuk; Pameork a eu un renard; notre glace a bougé; nous avons été en danger.

12 mars: Il y a peu de vent; nous allons au flot; il se met à neiger; Makik et John sont en grande activité; John a tué un udjuk; au retour Joe va visiter ses pièges; il a eu 2 renards; ce soir le vent est du S.E.

13 mars: Nous allons à nos pièges; Pameork va chercher un udjuk avec Satiana; Joe a eu un renard et Krakeluk aussi; pour moi, j'en ai eu 2; le vent est du N.E.

14 mars: Il poudre un peu et le vent est du N.E.; nous allons chercher du caribou; mes associés vont visiter leurs pièges; Joe a eu 3 renards, Krakeluk en a eu un et il l'a perdu en route; je vais dans l'autre direction visiter des pièges et il n'y a pas eu de renards pris au piège.

15 mars: Nous allons à nos pièges; nous voyons 4 caribous; mes compagnons en ont abattu; Krakeluk, un et Joe, un; nous avons eu deux jeunes caribous; Joe a eu 2 renards et Krakeluk aussi 2; pour moi j'en ai eu 7; Krakeluk a vu d'autres caribous qui lui ont échappé; il poudre un peu du vent du N.O.

16 mars: Aujourd'hui à nos pièges: Joe a eu 3 renards, Krakeluk 1 et moi 2; Joe a abattu un caribou; dans la direction opposée j'ai rencontré du caribou; je les ai tous abattus; ils étaient 6; le vent est du N.O.

17 mars: Nous revenons chez nous en me séparant de mes compagnons qui sont occupés au caribou et les ont

manqués; je continue sur la route du retour en les laissant loin derrière moi; Krakoluk a eu un renard dans les pièges de Pameork; les autres vont au flot, mais il n'y a pas d'eau visible. John a eu un renard et moi aussi. Krakoluk, Makik et Pameork en ont eu chacun un.

18 mars: Makik et Satiana vont à leurs pièges; Satiana a un renard, Makik en a 2 et moi 4; nous voyons aussi des traces d'ours à l'un de mes pièges; au retour, nous voyageons dans la poudrerie.

19 mars: Nous partons en voyage malgré la grosse poudrerie; nous allons au flot et voyons des traces d'ours; nous revenons tôt dans l'avant-midi; John met de 'l'ibjo' sur une petite traîne; le soir, le vent tombe et le temps devient beau.

20 mars: Il fait une petite poudrerie; nous chassons le phoque aux trous de respiration (aglou); aucun phoque n'a été pris; le soir, la poudrerie cesse; le vent est du N.O. Joe arrive après les autres ainsi que John et Makik; ils ont attendu les phoques aux aglous.

21 mars: Nous allons au flot où nous rencontrons le père et son fils; ils ont tué chacun un phoque; Joe a capturé un udjuk, Pameork un phoque, Makik un phoque, Krakoluk 2 phoques et moi un phoque; il fait beau et nous chassons aussi aux aglous.

22 mars: Le vent est du S.E. la visibilité est bonne; nous restons tout de même à la maison et ne faisons pas grand chose; je finis de travailler ma traîne; nos amis travaillent à leur udjuk; le soir, il se met à venter du N.O.

23 mars: Ce matin, il y a poudrerie du N.E.; nous restons à la maison et ne faisons pas grand chose; je fais deux manches de couteau à neige; le soir, il poudre encore un peu.

24 mars: Le vent est très faible, nous allons au flot; Krakoluk a capturé 2 phoques et Joe aussi 2; John, Pameork, Makik et moi en avons eu chacun un; Makik a eu 2 renards, John et Pameork en ont eu chacun un.

25 mars: Avec Satiana, je visite des pièges; Satiana a pris un renard et moi, deux; j'ai aussi capturé un phoque. Les autres qui sont allés au flot n'ont rien pris; le vent est du S.E. et nous avons cependant marché.

26 mars: Le vent est encore du S.E. nous descendons du côté de Ittiyardjuk, de l'autre côté, en face; j'ai tué un udjuk à Padlualik¹⁷; je suis le seul à prendre du gibier; Makik a cependant eu un renard aujourd'hui.

27 mars: Le vent est encore du N.E.; avec Krakoluk nous allons aux pièges; j'ai eu 5 renards et Joe 1. Nos compagnons sont restés tranquilles à la maison; nous avons vu les traces de 2 ours.

28 mars: Avec Krakoluk j'ai visité des pièges, là où ils avaient tué du caribou; Krakoluk et moi avons eu chacun un renard; je suis aussi allé visiter des pièges dans l'autre direction; aujourd'hui j'ai eu 3 renards, Joe 1, Krakoluk 5; Krakoluk a tué 2 caribous et moi 4; Joe nous arrive, venant de ses pièges.

29 mars: En revenant chez nous, je passe par mes pièges, en me séparant de mes compagnons; je tue 4 caribous et prend un renard dans mes pièges; nous découchons deux fois; John a tué 2 udjuks après notre départ; le vent est toujours du S.E.

30 mars: Nous allons pourtant au flot mais n'avons rien vu; nous rencontrons Pameork et Satiana qui reviennent à la maison; Pameork a pris 10 renards et John aussi 10; ils reviennent donc avec 20 renards après avoir découché 2 fois, ils reviennent.

31 mars: Avec Satiana je visite des pièges; j'ai pris un renard et Makik aussi; Satiana n'a rien pris; nous sommes les deux seuls à voyager aujourd'hui; le soir l'oncle et le neveu arrivent; Joe a eu un caribou et un renard.

AVRIL 1927

1er avril: Makik et John ont tué du caribou; Makik a pris 3 renards et Krakoluk 1; John n'en a pas eu; Joe et moi travaillons le cuir d'udjuk pour faire des traits pour nos attelages; il poudre un peu.

2 avril: Nous partons à la pluie; Satiana, Krakoluk et moi sommes sur une seule traîne; nous allons au loin; Pameork et Joe sont aussi sur une seule traîne; je prends 3 renards; nous nous séparons de Krakoluk; le ciel est nuageux.

3 avril: Nous visitons des pièges; j'ai trouvé un renard pris aux pièges de Krakoluk; lui-même en a pris

5 et moi 1; nous nous sommes réunis à notre iglou de campement; Krakoluk a abattu un caribou aujourd'hui.

4 avril: Malgré la mauvaise visibilité, nous allons tous en traîne, cherchant à chasser le caribou; nous rejoignons Pameork et Joe au moment où ils se préparent à partir de leur iglou; nous visitons des pièges un peu partout et nous rencontrons de nouveau John et Joe, nous nous étions séparés de grand matin; nous retournons à notre iglou de campement.

5 avril: Nous visitons des pièges et nous avons vu du caribou; nous en avons abattu 5; nos pièges n'ont rien pris; de même pour Krakoluk et il n'a pas même eu de caribous.

6 avril: Nous revenons chez nous; Krakoluk a blessé un caribou, en approchant de chez nous; nous revenons en même temps que Pameork et Joe. Ce dernier a eu un caribou et deux renards; ils en ont chacun 5; j'ai eu un autre renard et Pameork aussi un.

7 avril: Le matin il fait beau, ensuite le mauvais temps commence; nous restons à la maison; avec mon fils je vais visiter à pied des pièges qui sont tout près de chez nous. J'y ai pris un renard; nous ne voyageons pas au loin; vers le soir, le temps se met au beau.

8 avril: Il fait beau temps; avec Makik je visite des pièges; Makik a eu 4 renards et moi 2. Satiana et John en ont eu chacun un; eux vont au flot; Krakoluk a eu 1 phoque.

9 avril: Nous restons à la maison; il fait beau cependant; le vent est du S.E. Nous ne faisons pas grand chose; le ciel est nuageux; tous tant que nous sommes, restons chez nous. Pameork fait des barres de traîne, le ciel est nuageux; le vent est du S.E.

10 avril: Nous allons au flot; Krakoluk a capturé un udjuk et un phoque; il est le seul à avoir réussi à la chasse aujourd'hui; John a eu deux renards; il neige un peu et il poudre aussi un peu.

11 avril: Il fait de la poudrerie; nous restons à la maison et ne faisons rien de bon; il poudre du vent du N.O.

12 avril: La poudrerie a cessé, nous partons pour le flot; Makkik a eu un phoque et John a eu un kassigiak

(phoque tacheté); moi aussi j'ai eu un phoque au loin, en deçà du Cap Kendall; nous avons de la neige qui nous fait caler et la surface où nous voyageons est très raboteuse.

13 avril: Nous allons visiter nos pièges, Krakoluk et moi sur la même traîne; j'ai eu 3 renards et Krakoluk 1; le matin, il ne pourrait pas, mais pendant le jour, il s'est mis à poudrer de sorte que nous avons failli ne pas pouvoir arriver à notre iglou de campement.

14 avril: Il y a une grosse poudrerie; nous passons tous les deux la journée à notre campement; vers le soir, nous visitons des pièges qui sont tout près de notre iglou; j'ai eu un renard et j'ai enlevé ces pièges-là; Krakoluk n'a rien pris; le ciel est nuageux, il fait très froid et il neige; le vent est du N.E. et le soir, la visibilité devient excellente.

15 avril: Nous allons enlever nos pièges; Krakoluk a pris 3 renards et moi 5; Satiana a eu 2 renards et tué 6 caribous; il s'est presque perdu; il est pourtant arrivé pendant la nuit même après s'être construit un iglou de campement pour y passer la nuit; il arrive avec Joe qui a tué un caribou et pris 2 renards; le ciel est nuageux; le vent est passé du N.O. au S.E. et il y a beaucoup de nuages.

16 avril: Je reviens chez moi en me séparant de Krakoluk qui est occupé au caribou; j'arrive en passant par le bord de la mer; j'ai aussi vu du caribou qui m'a échappé.

17 avril: Nous passons le jour à la maison et ne faisons rien de bon; je fais une provision d'ibjo car ma traîne a perdu son ibjo à cause de la pluie; Krakoluk arrive; il a aussi perdu son ibjo; il a pris 3 renards; Satiana en a 2, Pameork 9, Joe 4. Ils ont aussi abattu 2 caribous.

18 avril: Nous restons à la maison et il fait très froid; je pose de l'ibjo sur ma traîne et avec Joe, je fais un nouveau toit à mon iglou.

19 avril: Je reviens de ma cache à moi; il poudre et il y a mauvaise visibilité; le vent est du N.O. encore; mes associés ne bougent pas; je suis le seul à voyager par ce temps de poudrerie et de mauvaise visibilité; enfin la poudrerie cesse.

20 avril: Il y a une grosse poudrerie aujourd'hui; le vent est du N.E.; nous ne faisons rien.

21 avril: Makik et John vont chercher la viande d'udjuk à leur cache. Krakoluk va chercher un phoque; Satiana va aussi aux caches; Joe et Pameork préparent de l'ibjo et moi j'en fais dégeler; l'udjuk a été quelque peu mangé.

22 avril: Nous ne voyageons pas; Joe et John mettent l'ibjo sur leur traîne; j'essaie de faire geler l'ibjo que j'ai posé; il poudre encore; le soir ça se calme; le vent est N.O.

23 avril: Il fait très beau; Krakoluk, Pameork et moi nous rapprochons nos effets en avant, avant de déménager définitivement; les autres font geler leur ibjo; à mon retour avec Pameork, nous travaillons aussi à l'ibjo et Makik aussi; il fait un très doux temps; le vent est du S.E. même la nuit.

24 avril: Nous ne partons pas; Makik et Pameork achèvent de faire geler l'ibjo de leur traîne; il poudre; le vent est plutôt S.O.; nous ne faisons pas grand chose.

25 avril: (Départ des familles du camp d'hiver). Nous voyageons avec peine et misère; il me faut aider mes chiens; nous campons près de la glace vive qui nous fait aller très vite; le vent est du N.E.; il neige et il poudre.

26 avril: Nous nous remettons en route et campons à Itiyuardjuk; tout est bien gelé; nous dépassons la baie et il poudre; nous avons mis tous nos chiens attelés sur une seule traîne; nous campons.

27 avril: Nous restons sur place car il poudre encore; vers le soir ça se calme; John et moi, grattons des peaux; le vent est encore du N.E. et le soir, le ciel est encore couvert de nuages.

28 avril: Il poudre encore du vent du N.E.; les jeunes gens reviennent de la baie; il a poudré toute la journée.

29 avril: Nous allons porter une partie de notre bagage en avant; notre 'ibjo' tombe; il nous faut simplement revenir sur nos pas car notre 'ibjo' fond; en arrivant, Joe et moi, essayons de faire geler l'ibjo de nos traînes; le patin gauche ne gèle pas bien; ensuite Joe et moi martelons notre ibjo pour l'enlever complètement; John met ses lisses de fer sur la traîne de Pameork; il fait très doux; nous sommes pris.

30 avril: Nous sommes encore arrêtés par le doux temps; nous mettons nos lisses de fer à la traîne de Joe et moi je martèle et enlève l'ibjo de la traîne de Pameork pour y mettre des lisses de fer puis je gratte des peaux pour les assouplir. Le soir, j'essaie de glacer mon ibjo encore resté et je me prépare à partir; le vent est du N.E.; il faut camper bientôt.

MAI 1927

1er mai: Nous nous mettons en route et arrivons presque à Nuvudlit¹⁸; la poudrerie nous oblige à camper.

2 mai: Nous repartons et dépassons Nuvudlit; nous campons presque à la pointe.

3 mai: Nous nous remettons en route laissant derrière nous Pameork qui perd son ibjo; nos compagnons ne partent pas; je fais geler mon ibjo.

4 mai: Nous repartons et passons par chez les Esquimaux de Kekertauyak; nous passons tout droit en poursuivant notre route et nous campons à Munareark¹⁹; nous n'avons pas rejoint nos compagnons de route; nos lisses en sont la cause.

5 mai: Embarqués sur la traîne de Akalayok, Pameork et moi nous suivons et nous les avons rejoints en deça de Kunrok; le Père Emmanuel Duplain, o.m.i., (Angilak) et Pitsiolak arrivent pendant que nous nous préparons.

6 mai: Nous restons là (au poste) car il neige et le vent est du N.O. Peter et Keviarok arrivent du poste de traite; pendant la nuit, la visibilité s'améliore.

7 mai: Nous restons là, nous faisons la traite; Makik part ainsi que Pameork; Nealiyak vient chercher son canot; il poudre encore du vent du N.E.

8 mai: Nous restons sur place, il poudre; le vent est du N.E.; Pameork arrive, de nuit.

9 mai: Nous restons sur place, il neige; arrivés: Awamurtok, Saimaut, Kalogilik, Silu; enfin la neige cesse de tomber.

10 mai: Nous repartons et rencontrons Kreunerok et Nealiyak; Kreunerok apporte du bagage; nous campons à Kredulark²⁰; (vers l'Est).

11 mai: La poudrerie nous tient inactifs; le vent est du N.O.

12 mai: La poudrerie augmente, nous ne bougeons pas et nous ne faisons rien de bon; le soir, le calme revient, on va au flot avec les Okkomiut; Joe est le seul à capturer un phoque; Krakoluk en a eu un qui a coulé; nous revenons le lendemain matin.

13 mai: Piasi va au poste; le soir, il ne neige plus; on y voit bien; nous partons, la nuit, et nous campons tout près; un campement d'hiver est visible.

14 mai: Nous nous remettons en route; il poudre un peu; la visibilité est passable; je tire 2 phoques; nous campons en face de Tunnermiut²¹; Joe a tiré deux fois, mais n'a pas eu de phoques; Krakoluk a passé à côté et n'a rien pris.

15 mai: Nous repartons; personne n'a eu de phoque; j'ai cependant tiré quelques coups ainsi que Joe. Nous campons à Kekertaugak.²²

16 mai: Nous repartons; Joe a eu un phoque, Akrearok aussi; j'en tue un; Krakoluk ne prend rien. Nous campons à Iglurdjuakoluit.²³

17 mai: Il fait une grosse poudrerie du N.E.; nous restons sur place.

18 mai: Il fait encore une grosse poudrerie, nous ne bougeons pas; ne faisons rien de bon; le soir, le calme revient.

19 mai: En route! Je prends 3 phoques, Joe en a eu 1, Akrearok 1, Krakoluk a un caribou.

20 mai: On reste au campement; il poudre un peu; le soir on se remet en route quand la poudrerie a cessé et nous campons le matin; il poudre beaucoup du S.E.

21 mai: Nous dormons pendant le jour; il poudre et il neige; nous ne sommes plus loin.

22 mai: La grosse poudrerie nous tient sur place; le soir, il ne poudre plus; mes chiens sont partis; Krakoluk et Akrearok partent; je reste avec Joe, nous attendons les chiens.

23 mai: Il fait doux temps le matin; mes chiens étaient de retour; nous partons le soir; nous laissons là un phoque et vers minuit nous arrivons à l'endroit où nous étions cet hiver: Nanuraktalik.

24 mai: Krakoluk et moi restons sur place; Akrearak est sur le chemin du retour en passant par le Mont Minto; Joe va chercher un ours qu'il a en cache à Mt Minto; il a tué un phoque de l'autre côté de la montagne; il fait beau temps.

25 mai: Nous allons chercher notre bateau, mais c'est impossible car il est pris dans la neige; nous le laissons là; nos habits sont détrempés. En revenant, Joe a eu un phoque et je prends un ours que j'avais en cache; les autres partent; Joe va à ma cache de caribou et Krakoluk à ma cache d'ours.

26 mai: Nous passons le jour là où nous sommes, car il neige; nous déneigeons une cache d'ours; nous avons vu un cygne. Le vent est du N.O. et le ciel est nuageux.

27 mai: Nous nous mettons en route; Krakoluk va passer entre les deux ... (mot illisible). Krakoluk a eu un caribou et moi aussi. Krakoluk a eu 2 phoques.

28 mai: Nous essayons de dormir pendant le jour.

29 mai: Nous repartons de là et le soir nous campons à Tunnermiut après avoir voyagé dans la poudrerie.

30 mai: Nous nous remettons en route; je tue un phoque; Krakoluk en marchant est passé à travers la glace ... Nous campons à Kredluark; il poudre encore.

31 mai: Nous repartons et nous arrivons chez les Blancs. (Au poste pour l'été). Nous nous rencontrons tous les 4 frères, (Audlatnar, Opartok, Pameolik, Kayardjuark, au poste temporairement).

JUIN 1927

1er juin: Nous restons au poste et ne faisons rien de bon; le mois de juin commence aujourd'hui.

2 juin: Au poste nous faisons la traite; arrivent: la bande de Akkalayok et Okkomiut qui viennent traiter.

3 juin: Avec Joe je vais à la chasse au caribou; nous en avons eu un; nous campons à Kauyak; Joe a tué ensuite 3 caribous et moi 4.

4 juin: Nous revenons au poste et une fois de retour, nous travaillons à la construction; arrivent: Makik, son fils Krakoluk (Kosagak) et le jeune frère de Kosagak (Nakungayok).

5 juin: Dimanche: nous ne travaillons pas.

6 juin: Après avoir fait la traite, nous partons pour nous rendre à Kredluark.

7 juin: Nous allons plus loin; Joe a eu un phoque et moi, 2; arrivée, la nuit, de ceux qui vont à Tunnermiut.

8 juin: Passons le jour là où nous sommes; il neige et la visibilité est mauvaise; sans cela nous serions en route et Joe l'autre Joe (Ulurksit) se félicite de son homonyme; le soir, le vent est du N.E.; le ciel est très clair et ensuite, le brouillard s'élève.

9 juin: Nous allons en bateau sur l'eau: Tapatai (Piktautok), Sukuluk, Kaagak, Piasi et moi; nous nous rendons au poste de traite en partant le soir; aussi Torartagak, Inuk, Tukerkri et Johnny partent aussi en bateau à moteur; j'arrive au poste avant que les lampes ne soient éteintes.

10 juin: Nous restons tranquilles; Kidlapik et Keviartok partent pour aller au poste; Kuni et sa femme vont aussi au poste pour y coucher; nous ne faisons rien autre chose que de travailler les peaux d'ours.

11 juin: Nous passons le jour à étendre des peaux d'ours sur les séchoirs, Joe et moi; je m'occupe aussi des boîtes. Vont en bateau: Kreunerker et Keviartok; ils s'en retournent chez eux; il fait grand vent du N.E.

12 juin: Nous partons en voyage, le gros José et son gendre, Makik et son fils Krakoluk, Kaagak et son fils Ungalak, Joe et moi; nous sommes les seuls à voyager. Makik a tué un phoque et son gendre aussi (Kayardjuark). Kaagak en a eu un petit aussi et moi, j'ai tué une mauve noire.

13 juin: Nous revenons chez nous; j'ai tué 3 phoques, Joe 2; à notre retour nous trouvons les Esquimaux à jouer à la balle (ataiyartut); ils ont bien du plaisir. Sukuluk aurait dû aller à la chasse.

14 juin: Nous restons au poste sauf Krakoluk qui a eu un phoque; le soir, il fait doux et il neige; nous jouons à la balle au camp (anauligartut).

15 juin: Le matin il y a du brouillard; nous cherchons des glaces flottantes; le gros José, Kayok et Kaslerk; Joe ne prend rien; j'ai eu 3 phoques; Sukuluk revient bredouille.

16 juin: Nous cherchons des glaces flottantes; j'y tue 3 phoques; j'ai pourtant tué un jeune udjuk (phoque barbu) mais en voulant le sortir de l'eau je l'ai échappé; à mon retour, j'ai tué une oie blanche (kanguk); j'ai rejoint Kevartok et Peter; ils n'ont rien pris; Joe arrive venant de chez les Blancs.

17 juin: Nous arrivons à un amoncellement de glaces; Jaso y tue un phoque et Krakoluk aussi pendant que Joe et Krakoluk étaient séparés l'un de l'autre. Turturdjuk et Makik ont eu chacun phoque; la nuit, nous revenons tous.

18 juin: Nous ne partons pas en voyage; je suis allé faire la chasse aux oiseaux. J'ai tué 14 oies, 3 canards, 3 mauves, 2 huards et une oie blanche, la nuit. Je suis revenu le matin et j'ai trouvé 3 oeufs d'oie; le temps est nuageux et le vent est fort; le vent est de l'ouest.

19 juin: Dimanche; nous restons à la maison, personne ne voyage; nous jouons à la balle (aitaiyartut).

20 juin: Nous allons chez les Blancs (au poste H.B.C.), en bateau à moteur: Joe, Tukurdjuk, Makik, Krakoluk, Kreunerik et moi; notre moteur est prêt.

21 juin: Après souper, nous partons; il fait presque nuit; nous rencontrons Piasi après avoir pris le thé à Kekertaugak; notre retour s'effectue la nuit et nous arrivons chez nous le matin.

22 juin: De retour chez nous, nous ne faisons rien; tirons sur la grève le bateau à moteur; les gens qui ont tué une baleine blanche arrivent; c'est Krakoluk qui l'a eue. Il était seul avec Peter.

23 juin: Nous allons de nouveau au poste, ma femme et moi avec Jaso et nous arrivons le soir; rencontrons Siatsiark; mais Tapatai (Piktautok) et Kaagak sont partis à la pêche; nous avons 5 poissons.

24 juin: Le soir, nous repartons pour arriver chez nous pendant la nuit; cependant personne ne dort encore.

25 juin: Tapatai et Kreunerck cherchent des glaçons flottants; Tapatai a eu 5 phoques, mais Kreunerck n'a rien pris; Sapagnak et Peter vont au poste de traite et il pleut cependant souvent.

26 juin: Nous passons le jour chez nous; les gens de Niakrotartuyok²⁵ arrivent tous; chez nous, en route pour le poste de traite. Il pleut un peu. Ils sont passés en face de chez nous ce matin. Toute la nuit nous avons joué à la balle (aitaiyartut).

27 juin: Ceux qui vont au poste de traite partent; Joe et Peter qui s'embarquent avec Okrik; Kakrayok aussi va au poste avec les Okkomiut; Tapatai, Kreunerck et Piasi vont à la pêche; Sapagnak et Peter arrivent; le soir, il pleut beaucoup et le vent est du S.E. Il va geler cette nuit.

28 juin: Il vente et il pleut beaucoup; ce matin il a neigé et plu, une petite pluie fine; le soir, le vent est encore fort et de l'Ouest; il fait ensuite presque beau temps; le ciel est clair pour la nuit; Kayok est arrivé.

29 juin: Il vente encore; les Okkomiut reviennent chez nous; nous sommes à l'étroit; le soir on joue à la balle esquimaude (aitaiyartut).

30 juin: Le matin, Satiana et moi allons au phoque que nous voyons; j'en ai eu 2 et Satiana 1; Kayok en a eu 4, Tapatai 2, Keviarok 1. Nos visiteurs partent; Jamesei et Ningiutsiak étaient partis le soir même de leur arrivée. Il fait un très beau temps et la visibilité est parfaite. Joe est en voyage.

JUILLET 1927

1er juillet: Nous restons à la maison et travaillons; je fais un nalagutivik; Joe nettoie le moteur et il se fait des bottes intérieures; Kreunerck et Akrearok vont au poste; Krakoluk et Angutirulu cherchent des glaces flottantes mais ils n'arrivent à rien.

2 juillet: Nous sommes préoccupés, le moteur n'est pas prêt; Turturdjuk, Joe et moi nous y travaillons; Joe fait un dard à poisson (kakiwak) et moi je fais un mât pour le bateau; Peter prend un phoque.

3 juillet: Dimanche. Nous restons sur place, mais tous travaillent; Joe fait le mât du haut; le soir, la

visibilité est mauvaise, une de mes balles frôle le gibier; Joe reçoit de ses caches un udjuk, c'est un temps de brouillard.

4 juillet: Nous passons la journée à faire des projets et des plans; le temps est clair.

5 juillet: Le matin, nous arrivent des Okkomiut; tous ensemble nous allons au flot; il vente beaucoup; alors tous ensemble il nous faut revenir à terre.

6 juillet: Le matin, Piasi se montre; nous partons et nous campons à Tunnermiut, sur une petite île, il y a des oeufs, cependant il n'y en a pas beaucoup; nous avons tout de même eu du morse de la part des gens de Tunnermiut; il vente beaucoup.

7 juillet: Le soir, nous allons au large; il vente; j'ai eu un udjuk et Joe a eu un phoque; Jaso a eu un morse; il vente beaucoup; nous campons de nouveau en nous rendant à terre.

8 juillet: Ce matin Kokrayok (Sukuluk) a tué deux caribous; il vente et il pleut beaucoup; vers le soir, la température est un peu meilleure; ça suffit.

9 juillet: Il vente encore beaucoup; nous restons sur place; le soir, Keviarok revient s'étant séparé de nous. Peter revient chez lui; nous prenons le large. Kokrayok tue un udjuk, Akrearok aussi; Joe a un phoque, Tapatai a deux phoques; la bande de Keviarok reviennent avec un morse.

10 juillet: Dimanche: le matin, ayant accosté à la glace solide, nous faisons la chasse aux morses; j'en ai eu un jeune de l'an dernier; nous le débitons et en faisons cuire; ne pouvant atteindre Kinitalik²⁵, nous allons à terre; ceux qui vont chez Kaagak nous n'y pouvons rien; avec leur corde, nous remontons la rivière; nous partons pour la petite île; il vente encore du vent de l'Ouest.

11 juillet: Nous sommes arrêtés; les gens de Kinitalik arrivent en canot, le soir.

12 juillet: Kreunerik va en canot; le vent est de l'Ouest.

13 juillet: Nous allons au poste de traite, Kokrayok, Krakoluk, Joe et moi; de grandes banquises partent au large; nous avançons vers le poste.

14 juillet: Nous restons où nous sommes; il n'y a pas d'ouverture dans la glace; il y a des 'udjuk' (phoques barbus); j'en ai eu un; les autres grattent la glace et nous les faisons plonger.

15 juillet: Nous passons encore toute la journée à attendre un passage; le vent est du N.O.; il pleut un peu; le soir, c'est un peu mieux et le soleil se montre.

16 juillet: Nous nous préparons à partir; le soleil semble vouloir se montrer et nous prenons le large. Les Okkomiut, Akkalayok, Torartagak et Jamessi arrivent et se montrent empressés, ils ont entendu nos coups de fusil. Nous rencontrons Pameork et sa nouvelle épouse (Inukpauyark); tout près d'eux l'eau est peu profonde, c'est comme s'ils flottaient; arrivent ensuite Sam Ford et ses gens qui suivaient Pameork. Ils se disent des gens venant de Repulse Bay, mais leur sourire nous les fait reconnaître; nous rencontrons de la glace flottante.

17 juillet: Le matin, la mer est calme; nous partons après avoir pris le thé, nous sommes les premiers, en avant; le vent est de l'Ouest; nous arrivons chez nous. Les gens de Kinitalik étaient déjà partis pour aller chez Kaagak.

18 juillet: Nous partons en bateau; la bande de Keviarok part pour Kekertaugak; Makik tue un udjuk, Krakoluk a un phoque, Joe a un morse, Krakoluk un udjuk.

19 juillet: Nous allons à terre à Tunnermiut; nous essayons d'y jeter l'ancre; quelques-uns vont visiter les gens de Tunnermiut; nous revenons en arrière et la nuit nous arrivons.

20 juillet: Nous restons sur place; le vent est de l'Ouest et il pleut souvent; le vent devient très violent.

21 juillet: Nous restons sur place; la bande de Sukut arrive; Akrearok part; il s'en va à Kekertaugak; la mer est calme et le vent de l'Ouest. Le matin, il ventait; nous travaillons les cordes d'udjuk en rasant le poil.

22 juillet: Le matin, Makik a tué un ours qui vient vers lui dans le brouillard; nous nous préparons à aller chez les Blancs. A Kekertaugak, Joe et moi capturons une baleine blanche (Béluga) mais, malheureusement la corde s'est rompue; il y a un petit vent de l'Ouest.

23 juillet: (Au poste de traite définitivement pour l'été). On nous fait porter des pierres avec des brouettes au magasin de réserve; le vent est faible; arrivée de Akrearok avec sa famille.

24 juillet: Nous passons la journée à ne rien faire; le soir arrivent des Okkomiut avec leurs familles, ils viennent de Nunareark; le vent est violent et de l'Ouest; le soir cependant le vent se calme et se met au N.O. Nos enfants sont baptisés (premiers baptêmes de Southampton par E. Duplain, o.m.i.).

25 juillet: On travaille à nettoyer les abords des maisons des Blancs; on met en ordre les barils vides; je fais de la peinture. Arrivent les familles de Keviartok, Kangualak, Sapagnak; vent de l'Ouest.

26 juillet: Nous travaillons pour les Blancs; Kreunerik veut traverser sur la baie mais ne le peut plus; les nouveaux arrivés font la traite le soir; il vente beaucoup et toujours de l'Ouest; il pleut à verse, ce soir.

27 juillet: Le matin, nous voulons partir en voyage: Joe, Pameork, John, Atkrigiak (Mr. Kinnaird) et moi en bateau; de plus, vont aux îles, Igalik (Le Frère Prime Girard, o.m.i.); nous voulons faire un quai; il pleut trop; nous n'y travaillons pas; le vent est du S.E. La bande de Sukut repartent chez eux; le soir il pleut encore et bruine.

28 juillet: Il pleut toujours; on reste chacun chez soi.

29 juillet: Le temps est trop mauvais pour voyager, on reste à la maison.

30 juillet: Le vent est encore très violent et la pluie continue; on ne fait rien de bon.

31 juillet: (Marqué, mais rien à signaler ...)

AOUT 1927

1er août: Un nouveau mois commence; il vente beaucoup et il pleut; ne faisons rien.

2 août: Nous chômons à cause de la pluie et du gros vent du Nord.

3 août: Un peu de travail pour les Blancs; on ne fait pas grand chose.

4 août: En bateau à moteur nous allons à la rivière; la mer est calme et le vent est du N.E. Le soir le vent est changé à l'Ouest.

5 août: Vont en bateau: Krakoluk et Makik; ils ont eu du phoque; John et sa bande ont pris une baleine blanche. Le soir, il pleut et le vent est du N.E.

6, 7, 8, 9, 10 et 11 août sont marqués (mais rien de signalé ... dans l'attente du Bateau).

12 août: Arrivée du SS Nascopie (ayant à bord les RR PP A. Thibert et E. Fafard, o.m.i., le Sergent M.A. Joyce, RCMP, et son guide Nokadlak; ils retourneront à Chesterfield avec leur petit bateau; les Pères o.m.i., resteront à Southampton remplaçant le P. Duplain et le Fr. Girard). La mer est calme; le soir même commence le déchargement du bateau de la H.B.C. Nascopie; les porteurs Esquimaux travaillent dur même la nuit.

13 août: Le déchargement reprend ce soir et se poursuit la nuit, à marée haute.

14 août: On décharge le bateau même de jour et le soir on va au bateau ancré; tous les Esquimaux sont sur la grève car ils iront au bateau pour une séance de cinéma.

15 août: Tôt ce matin, départ du gros bateau, SS Nascopie (R.P. Duplain, o.m.i., à bord). La mer est très calme; les Esquimaux portent les boîtes nouvellement arrivées; travail de toute la journée (P.M. départ du Sergent Joyce en petit bateau pour Chesterfield. Le Frère P. Girard et Nokadlak font le voyage avec le Sergent de la RCMP).

16 août: On travaille au charbon récemment arrivé; on met le tout bien en ordre.

17 août: Les Okkmiut font la traite; les uns vont à la chasse aux morses; nous en capturons 5 et nous campons là-bas; le lendemain matin, nous revenons au poste; il vente un peu; les pêcheurs sont aussi de retour.

18 août: Les Okkomiut partent à la chasse aux morses; quelques-uns d'entre nous font la traite.

19 août: Gros vent du N.E. sans cela nous nous mettrions en route pour l'hivernement.

20 août: Le vent violent nous empêche de partir.

21 août: Dimanche; nous sommes encore ici à cause du vent. (Premier office religieux à la Mission St-Joseph par le Père Arthur Thibert, o.m.i.).

22 août: Avec Satiana je vais chez mon beau-père Manna-pik. Départ des familles Torartagak et de Jamessi; je capture 3 phoques; la mer est calme.

23 août: (Départ pour les quartiers d'hiver, 1927-28 vers l'est). Nous partons avec nos familles; et le soir à l'obscurité, nous arrivons à Tunnermiut.

24 août: A cause du grand vent, nous restons là; nous trouvons deux gibiers pourris sur la grève (silu).

25 août: Le vent nous tient sur place; la glace flottante est visible; le vent est du N.E.

26 août: Encore à cause du vent, nous ne bougeons pas. Le vent est presque à l'Ouest.

27 août: A marée basse, nous sommes échoués et ne pouvons partir; le vent est encore fort.

28 août: Le matin, sommes encore échoués à marée basse; enfin la marée haute nous permet de partir aujourd'hui vers Kekertaugak où nous campons; nous avons vu un ours.

29 août: Nous restons là à cause du vent violent du S.E. qui tourne ensuite au N.O. Le soir le vent est N.O. mais il y a du brouillard.

30 août: Le grand vent du N.O. nous tient sur place; le soir le vent se calme et il est de l'Ouest.

31 août: Nous restons encore à Kekertaugak; il vente du S.E. et il pleut; nous pourrions difficilement aller en bateau.

SEPTEMBRE 1927

1er septembre: Le mois de septembre commence avec un vent du S.E. et de la pluie. Tout le jour, il y a eu du brouillard; les bateaux non équipés de quille spéciale de fer, coulent. Notre bateau est plein d'eau qu'il faut aller puiser et vider...

2 septembre: Le soir, nous nous mettons en route, après avoir passé la journée à attendre.

3 septembre: Le matin, il y a encore du brouillard, mais le soir la visibilité est bonne; nous partons et capturons un morse; nous campons à Iglurdjuarkoluk (petite maison).

4 septembre: Nous repartons malgré le vent violent; nous campons à la rivière; le soir, le vent est plutôt N.E. et Nord, après avoir été de l'Ouest; il revient à l'Ouest.

5 septembre: Nous repartons en bateau, et nous prenons des morses et des ours. Jaso a eu un ours; nous en avons ainsi 3; nous campons à Iglurdjuarkoluk et j'abats 3 caribous.

6 septembre: Avec Joe je vais à pied; nous avons vu du caribou; Joe a eu un ours après que nous nous fûmes séparés; il vente beaucoup.

7 septembre: Nous faisons la chasse aux morses; il y en a trois visibles; nous les harponnons mais nous les manquons en changeant de direction; que c'est regrettable! Nous avons ainsi perdu la pointe de notre harpon à morse et le manche aussi; Mannapik a eu un ours.

8 septembre: Nous restons à la tente, il vente fort et il y a du brouillard.

9 septembre: Nous restons sur place, il y a du brouillard, et notre quille de fer n'est pas descendu à l'eau; le soir, avec Tukurdjuk nous prenons des ours: Tukurdjuk a une mère avec ses petits et moi j'en abats un jeune de l'an dernier; le soir, la visibilité est pauvre.

10 septembre: Avec Joe je vais à pied; au retour il bruine et le vent est violent, du Nord.

11 septembre: Nous restons au camp; le vent du Nord est encore très fort mais vers le soir il s'apaise un peu.

12 septembre: Nous allons explorer sur les hauteurs; il fait bientôt du brouillard; je reviens ainsi que Joe.

13 septembre: Il y a un ours en vue; nous y allons en bateau; Mannapik a eu l'ours; c'est un très gros mâle.

14 septembre: Nous allons aux morses et en capturons cinq; au retour nous avons eu une baleine blanche, c'est Joe qui l'a eue de l'autre côté de la pointe; la nuit nous allons à terre.

15 septembre: Ce matin il y a du caribou; Joe en a eu un, dans les rochers, un seul; nous dépeçons et chargeons la baleine blanche et deux jeunes morses.

16 septembre: Nous allons en bateau vers les morses que nous voyons; nous allons au large; je les ai eus; ils étaient 5, serrés les uns contre les autres; Joe a lancé son harpon, la corde s'est rompue et moi je l'ai approché car sa blessure n'est pas grave, nous le poursuivons; il vente un peu; nous jetons l'ancre et essayons de dormir. Le matin nous cherchons un abordage, mais cette région-là n'en a pas; il nous faut à tout prix rester exposé au vent.

17 septembre: Le matin, nous sommes échoués car la marée est baissée; à marée montante nous réussissons à sortir de là avec notre bateau à moteur; nous voyons une grosse baleine noire au loin; mais nous n'avons pas nos harpons à baleine.

18 septembre: Il vente; nous restons là à ne rien faire à cause du brouillard et du vent.

19 septembre: Nous restons sur place; brouillard et vent du N.E.

20 septembre: Nous restons là; de temps en temps, il y a des éclaircies.

21 septembre: Nous allons en bateau dans la direction de notre camp; nous cherchons s'il n'y aurait pas des gibiers échoués; au grand vent nous revenons et le soir, nous tirons le bateau sur la grève.

22 septembre: Nous partons dans l'autre direction, au bout de la grande pointe²⁷. Joe a eu 2 baleines blanches; nous revenons pendant que les nôtres dépecent les baleines; en marchant, je tue un ours plus ou moins petit; je reviens et nous campons; après avoir touché terre, nous explorons du haut des collines et nous voyons 2 ours; il doit y avoir un gibier échoué par là; Tukurdjuk a eu un ours et Joe a eu l'autre; il y a en effet un morse adulte échoué; nous restons à coucher là pour charger les baleines; nous sommes à l'ancre et ne pouvons guère dormir.

23 septembre: En nous éloignant, nous contournons la pointe; il y a un ours dans la grosse vague; Mannapik a eu l'ours; il y a du brouillard; l'autre ours on l'a

perdu de vue; nous avons, comme charge de notre bateau, 4 ours et un peu de la baleine blanche; nous avons vent de côté.

24 septembre: Nous allons en bateau avec cette grosse charge et il vente beaucoup; car en plus nous avons plusieurs morses à bord; il nous faut en jeter trois par-dessus bord; ils flottent; on pensait qu'ils iraient s'échouer sur la grève, à marée basse, mais voilà qu'ils prennent le large et sont perdus; Joe a eu 4 caribous et arrive au bateau; le vent est du N.E. maintenant; ce matin il était de l'Ouest.

25 septembre: Nous restons là; Sammy (Mannapik) a eu du caribou; le vent est de l'Ouest.

26 septembre: Nous allons prendre notre charge et il vente fort; nous trouvons échouée UNE GROSSE BALEINE NOIRE, tout près de nos quartiers d'hiver !!!; on la traîne aussi près de terre que possible à marée haute.

27 septembre: Avec Joe je marche par terre et Tukturnuk nous a rejoints; il neige.

28 septembre: Nous allons en bateau; avons tiré sur des morses; ils coulent à pic; nos cordes étaient enchevêtrées dans l'hélice de notre bateau; elles ont été coupées; le vent est du N.E. et il y a de grosses vagues.

29 septembre: Le matin, on a vu encore des morses; on a joué du harpon, mais on les a manqués à cause du mouvement du bateau ballotté par les vagues; nous avons cependant eu trois morses; on jette l'ancre et on passe la nuit là.

30 septembre: La mer est calme; à trois nous allons en bateau; une de mes balles est passé au-dessus de l'udjuk que je visais; puis j'en ai fait couler deux; la mer est calme.

OCTOBRE 1927

1er octobre: Le vent nous tient inactifs; nous dépeçons cependant nos morses; nous sommes tous détrempés car il neige toujours.

2 octobre: Le matin, on a pris deux autres morses sans aller en bateau; les uns se font des harpons; tout le jour, le ciel est plus ou moins couvert.

3 octobre: En bateau en deux groupes; Joe a eu 2 morses, Tukturdjuk 1 et moi 1. Mannapik n'a rien eu; la mer est calme; il y a du morse; celui que Mannapik a tué, a coulé à pic; il n'a pu l'attraper à temps; le vent est du N.E.

4 octobre: Le vent violent est encore du N.E. Nous ne bougeons pas.

5 octobre: Il fait peu de vent; nous allons en bateau et prenons trois gros morses et trois jeunes; au retour même à marée haute c'est à peine si on a pu se rendre à terre.

6 octobre: Nous restons sur place et transportons le fruit de notre chasse; il neige et le vent est de l'Ouest.

7 octobre: Nous allons en bateau; j'ai atteint et assommé un gibier; Joe a eu un udjuk; nous en avons fait couler un autre. Le vent est faible et de l'Ouest.

8 octobre: Il y a du morse; nous n'allons pas loin pour les trouver; nous dirigeant dans l'autre direction nous avons eu 5 ours là où se trouve notre grosse baleine noire; de plus, au clair de la lune nous avons tué un autre ours là où nous avons tué du morse. Nous revenons de nuit, avec 6 ours capturés.

9 octobre: Nous restons sur place et ne travaillons pas; il y a peu de vent cependant.

10 octobre: Les uns prennent encore du morse et moi, au harpon, j'ai eu une baleine blanche.

11 octobre: Nous partons; en nous préparant, nous voyons encore du morse; je tue un ours et je vais au caribou; Joe va vers le caribou; ils sont quatre et il les a tous eus; nous campons; Tukturdjuk nous accompagne.

12 octobre: Nous repartons; Tukturdjuk s'en retourne après avoir fait sa provision de viande de caribou tué par Joe; Joe et moi faisons la pêche; mais il n'y a pas beaucoup de poissons; j'en ai eu 3 et Joe 1; au campement, nous avons vu des ours, nous sommes occupés au caribou; il neige encore.

13 octobre: Nous restons là et tout en marchant tout autour, nous avons vu des caribous; Joe a tué un gros ours; je m'en retourne au gros vent du N.O. tournant vers le Nord.

- 14 octobre: Nous repartons et campons en allant chercher le gros ours; nos habits sont tout détrempés; il neige et il pleut tout à la fois.
- 15 octobre: Nous repartons et rencontrons Pialak; nous revenons pour camper; de plus Kaagak et Kokrayok nous rejoignent; nous campons ensemble à Mont Minto.
- 16 octobre: Nous allons au poisson; Joe en a eu et Ti aussi; il fait un temps grisâtre.
- 17 octobre: La poudrerie nous fait rester sur place; le soir, le doux temps nous amène une pluie fine, du brouillard et de la neige fondante.
- 18 octobre: Nous allons pourtant à la pêche; Joe en a eu 4 et moi 1; la visibilité est très pauvre; il n'est pas facile d'explorer les alentours; j'ai eu un udjuk à la baie; le soir, la marée est haute; Piasi part avec sa famille; ils s'en vont tous ensemble vers la mer.
- 19 octobre: Nous allons à la pêche; j'ai tiré sur un udjuk; Kokrayok a eu un phoque qui s'est enfin échoué; on a du brouillard et il bruine toute la journée.
- 20 octobre: Le brouillard nous empêche de partir; Joe va chercher son ours; Piasi et Otit arrivent.
- 21 octobre: Le matin il n'y a pas de brouillard; partent pour aller chez les Blancs: Kokrayok et Joe.
- 22 octobre: Nous partons espérant arriver chez nous mais nous campons tout près; il y a une pluie fine qui tombe; cependant, ça arrête, puis le soir, il pleut pour de bon; vent du S.E.
- 23 octobre: Nous partons à la pluie; le vent est du S.E. et ensuite il se met à neiger.
- 24 octobre: Il neige mais la visibilité est bonne, nous partons; nous avons vu Piasi; à ses caches nous campons, en nous approchant de Innakoaluk.
- 25 octobre: Nous partons et nous arrivons de grand jour; il fait beau malgré la neige.
- 26 octobre: Il y a peu de vent; de chez nous j'explore les environs et je vois deux animaux à la mer; Piasi a manqué son coup; le temps s'est remis au clair, il fait beau.

27 octobre: Je vais à pied chasser l'ours muni d'une corde pour traîner mon gibier; je reviens avec une grosse peau d'ours; il fait beau.

28 octobre: Je vais chercher de la viande de mes caches; Tukturdjuk et Jaso vont au poisson; il neige mais la visibilité est bonne.

29 octobre: Il fait beau, on va à la pêche; Piasi, Angutirulu et moi; nous en avons pris plusieurs, il fait froid toute la journée.

30 octobre: Nous restons sur place, il neige.

31 octobre: Nous restons chez nous, il neige et il poudre beaucoup.

Scolasticat St-Joseph,
Ottawa, Canada.

LEGENDE

	MORSES		BALENES NOIRS
	OURS POLAIRES		BALENES BLANCHES
	PHOQUES		CARBOUS
	PHOQUES BARBUS		RENARDS
	OIES GRISSES		LACS POISSONNIERS
	OIES BLEUES		PORTS NATURELS
	OIES BLANCHES		ROUTES DE TRAINS A CHIENS



NOMS DES LOCALITES MENTIONNEES

DANS LE JOURNAL D'UN ESQUIMAU

1926 - 1927

(Les chiffres correspondent aux chiffres insérés dans le journal).

- 1) NANURAKTALIK: signifie: là où il y a des peaux d'ours. Une petite rivière de la Péninsule de Bell: se déverse au Sud.
- 2) MONT MINTO: appelé ainsi aussi par les Esquimaux. Une montagne située au N.O. de la Péninsule de Bell.
- 3) SAKRIYARTAREALIK: signifie: bonne visibilité. Situé dans la partie est de la même Péninsule de Bell.
- 4) KEKERTAUGAK: nom Esquimau de Bear Island; signifie petite île. Située à l'entrée de la baie de CORAL HARBOUR.
- 5) KAKSAUTOK: ou Kassautok, signifie là où il y a beaucoup de huards. Situé à l'entrée de la baie EAST.
- 6) ITTIYUARDJUK: signifie peu profond. (NB: Plusieurs localités de ce nom). Celle-ci située sur la côte est de la baie CORAL HARBOUR.
- 7) NORLODJUARK: signifie, grand cercle. C'est le nom Esquimau de Gore Point.
- 8) KORLUKTOK: signifie rivière rapide, chutes, etc. C'est le nom Esquimau de la rivière KIRCHOFFER.
- 9) OYOGASULIK: signifie: là où il y a une sorte de morue. Situé sur la rivière KIRCHOFFER.
- 10) KEKERTAUARK: signifie: presqu'île. C'est le nom Esquimau de la pointe Bear Cove.
- 11) CAP KENDALL: Appelé aussi tel quel par les Esquimaux. Situé à l'extrême sud ouest de l'île Southampton.

- 12) KAYAKORVIK: signifie: là où on va en kayak.
- 13) ITIUARDJUK: signifie: peu profond. Celui-ci est:
La pointe Manico.
- 14) UIGUARK: signifie: imitation de prolongement.
Situé non loin de cap KENDAL.
- 15) KAYOK: signifie: presque rouge. Dans l'extrême
sud ouest de l'île. Localisation incertaine.
- 16) KABLUATALIK: signifie quelque chose en relation avec
les sourcils. Situé près de ANCHOR COVE.
- 17) PADLUALIK: signifie: là où il y a des poignées.
Situé près de Unhealing Brook.
- 18) NUVUDLIT: signifie: une série de monticules en
pointe. Ce sont "THE POINTS" de la région du Cap
Low.
- 19) NUNAREARK: signifie: une sorte de presqu'île.
Située au nord de Ruin Point.
- 20) KREDLUARK: signifie: collet pour les lièvres.
Situé en face de Bear Island, vers l'Est.
- 21) TUNNERMIUT: signifie: là où habitaient les TUNNIT
(Esquimaux fameux). C'est le nom Esquimau de NATIVE
POINT.
- 22) KEKERTAUGAK: déjà vu: c'est Bear Island.
- 23) IGLURDJUAKOLUIT: signifie: les petites maisons.
Situé sur la côte sud-est de la Péninsule de Bell.
- 24) KAUYAK: signifie: imitation de pierre à marteler.
Situé au nord de Coral Harbour.
- 25) NIAKROTARTUYOK: signifie: sorte de Têtes. Situé
à la pointe HUT.
- 26) KINITALIK: signifie: là où on est trempé. Situé
à l'extrême Est de l'île de Southampton.
- 27) SEA-HORSE POINT: est appelé ainsi par les Esquimaux.
Pointe située à l'Extrême est de l'île.

APPENDICE

Voici un résumé, d'après ce journal, du fruit de la chasse de six familles sur l'Ile de Southampton, T.N.O., entre le 1er septembre 1926 et le 1er septembre 1927.

	<u>Renards</u>	<u>Caribous</u>	<u>Phoques</u>	<u>Udjuk</u>	<u>Ours</u>	<u>Morses</u>
<u>1ère famille, celle du chroniqueur:</u>						
Opartok (Thommy Bruce)	180	63	40	4	6	6
Pameorlik (Pameork, frère)	50	11	7	-	3	-
Kayardjuark (Joe)	67	54	22	1	5	1
<u>2ème famille</u>						
Makik (Vital)	39	4	10	-	1	-
Krakoluk (Kosagak, fils)	42	27	11	2	6	-
<u>3ème famille</u>						
Akrearok (André)	8	6	2	1	4	-
Amimiardjuk (Chs fils)	1					
<u>4ème famille</u>						
Kreunerik	14	5	1	-	1	-
<u>5ème famille</u>						
Kaagak	21	6	1	-	3	-
<u>6ème famille</u>						
Audlatnar (John L)	54	4	9	3	-	-
Satiana (fils adopt.)	8	6	1	-	-	-
	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>	<hr/>
	484	186	104	11	29	7

N.B. Le renard se vendait en moyenne \$25.00 chacun
 soit \$12100.00
 Le caribou donne en moyenne 150 livres de viande
 27 900 livres
 Le phoque donne en moyenne 75 livres de viande
 7 800 livres

L'udjuk donne en moyenne 200 livres de viande	2 200 livres
L'ours donne en moyenne 300 livres de viande	8 700 livres
Le morse donne en moyenne 600 livres de viande	4 200 livres

Soit: plus de 50 000 livres de viande pour l'année.

Chaque personne a donc eu plus d'une tonne de viande à sa disposition, y compris la viande mangée par les chiens

Chaque personne a eu environ \$400.00 à dépenser ou à traiter.

Les 4 frères: Audlatnar, Opartok, Pameolik et Kayardjuark étaient l'âme de ce camp.

Audlatnar (John L.) recevait, en outre, son salaire d'engagé au poste de la H.B.C.